

Vocabulaire de l'assurance Glossaire anglais-français

Volume 32, numéro 2, 1964

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/1103517ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/1103517ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

HEC Montréal

ISSN

0004-6027 (imprimé)

2817-3465 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer ce document

(1964). Vocabulaire de l'assurance : glossaire anglais-français. *Assurances*, 32(2), 1–109. <https://doi.org/10.7202/1103517ar>

Résumé de l'article

Avec la permission du Bureau des Traductions du Secrétariat d'État, nous reproduisons ici l'excellent bulletin de terminologie, préparé à Ottawa par Mlle Rachel Lévesque du Service des Traductions. Ce bulletin est consacré aux assurances, comme on les traite au Canada. Même s'il n'a aucun caractère officiel, nous pensons qu'il pourra rendre service à nos lecteurs, dans un pays où la difficulté principale dans toute discussion technique est d'employer un vocabulaire uniforme.

Comme on le constatera, le texte contient un assez grand nombre de renvois. Avec l'autorisation du Bureau, dans certains cas, nous avons ajouté d'autres équivalents, destinés à compléter le travail que nous reproduisons ici. Si nous nous sommes permis de faire ces suggestions, c'est en nous plaçant à un point de vue un peu différent parfois, parce que nous n'étions pas tout à fait d'accord ou parce que d'autres termes nous semblaient dignes de mention. Cela n'enlève rien au mérite du texte, mais en complète la valeur, croyons-nous.

La traduction est une tâche extrêmement difficile. Elle exige de son auteur un esprit curieux, une connaissance précise des deux langues, une bonne documentation et, enfin, un désir de serrer de près le sens des mots employés dans l'une ou dans l'autre des versions. Ce sont ces qualités qui nous ont frappés dans le texte que nous présentons ici à nos lecteurs. – A.

VOCABULAIRE DE L'ASSURANCE¹

Glossaire anglais-français, tiré du bulletin de terminologie du Bureau des Traductions du Secrétariat d'État, avec des commentaires du comité de rédaction de la Revue "Assurances".

¹ Pour en faciliter la consultation, on a adopté une pagination différente de celle de la Revue. C'est ainsi que les pages du Vocabulaire sont numérotées 1 à 109 au lieu de 91 à 201.

LES ASSURANCES

(glossaire anglais-français)

Avec la permission du Bureau des Traductions du Secrétariat d'État, nous reproduisons ici l'excellent bulletin de terminologie, préparé à Ottawa par Mlle Rachel Lévesque du Service des Traductions. Ce bulletin est consacré aux assurances, comme on les traite au Canada.¹ Même s'il n'a aucun caractère officiel, nous pensons qu'il pourra rendre service à nos lecteurs, dans un pays où la difficulté principale dans toute discussion technique est d'employer un vocabulaire uniforme.

Comme on le constatera, le texte contient un assez grand nombre de renvois. Avec l'autorisation du Bureau, dans certains cas, nous avons ajouté d'autres équivalents, destinés à compléter le travail que nous reproduisons ici. Si nous nous sommes permis de faire ces suggestions, c'est en nous plaçant à un point de vue un peu différent parfois, parce que nous n'étions pas tout à fait d'accord ou parce que d'autres termes nous semblaient dignes de mention. Cela n'enlève rien au mérite du texte, mais en complète la valeur, croyons-nous.

La traduction est une tâche extrêmement difficile. Elle exige de son auteur un esprit curieux, une connaissance précise des deux langues, une bonne documentation² et, enfin, un désir de serrer de près le sens des mots employés dans l'une ou dans l'autre des versions. Ce sont ces qualités qui nous ont frappés dans le texte que nous présentons ici à nos lecteurs. — A.

¹ Et en Europe.

² Voici la documentation dont on s'est servi pour préparer ce bulletin de terminologie : *Insurance*, S. B. Ackerman, Ronald Press Co. New York, 1939, revised edition. *Property Insurance*, R. E. Schultz and E. C. Bardwell, Rinehart & Co. Inc. New York, 1959. *Life Insurance*, J. B. Maclean, McGraw-Hill, New York, 1951, ninth edition. *Dictionnaire des assurances (terrestres, maritimes et sur la vie)*, P. Véron et P. Damiron, Dunod, Paris, 1932. *Les Assurances*, M. Fauque, Presses universitaires de France (éd. Que sais-je ?), Paris, 1958. *L'Assurance contre l'incendie au Canada*, G. Parizeau, éditions Albert Lévesque, Montréal, 1935. *Dictionnaire des termes d'assurance*, Association des courtiers d'assurance, Québec, 1954. *Les assurances terrestres au Canada*, L. Beaudoin, les Editions scientifiques, Montréal, 1959. *Dictionnaire technique de l'assurance sur la vie*, établi et vérifié par Messieurs K. O. Brandau, G. de la Jaille, W. F. Gardner, Dr W. Sachs, Dr P. Smolensky et W. Schwarz; édité par le Dr W. Sachs, Konrad Triltsch Verlag Würzburg, 1954. *Lexique international d'assurance*, publié par la Conférence européenne des services de contrôle des assurances privées, imprimé en Suisse par C.-J. Wyss S.A., Berne, 1959.

A S S U R A N C E S

— A —

abandonment	— délaissement; abandon
abnormal frequency of losses	— cadence anormale des sinistres ¹
abnormal risk	— risque anormal; r. écarté ²
absolute total loss	— perte totale absolue; perte totale effective
absorption	— absorption
abstainers' insurance	— assurance des abstinents
acceptance	— acceptation (de la proposition)
acceptance limit	— limite d'acceptation; l. d'engagement ³
acceptance slip	— bordereau; bulletin; mémorandum; slip d'acceptation
accepted value	— valeur d'affectation, valeur agréée
accepting office	— cessionnaire; compagnie cessionnaire
accident	— accident; cas fortuit; sinistre; événement fortuit
accidental case	— événement imprévu; é. accidentel; é. aléatoire; é. fortuit; aléa; éventualité ⁴
accidental disablement	— invalidité accidentelle
accident and material damage insurance	— assurance contre les accidents et les dommages
accident and sickness insurance	— assurance accidents et maladies
accident insurance	— assurance contre les accidents (corporels); assurance-accidents
accident insurance business ⁵	— ensemble des branches d'assurances à l'exception des branches vie, capitalisation, incendie et transport ⁶
accident of employment	— accident du travail
accident prevention	— prévention des accidents
accident-prone drivers	— conducteurs prédisposés aux accidents ⁷

¹ On peut dire également fréquence anormale.

² Risque taré; risque au-dessous de la normale selon le cas.

³ Plein d'acceptation par opposition au plein de conservation.

⁴ Ou encore simplement accident.

⁵ Ou encore casualty insurance business: assurance contre les accidents.

⁶ Et maritime.

⁷ Conducteurs ayant des accidents fréquemment.

ASSURANCES

accident risk	— risque d'accident
accident arising out of and in the course of employment	— accidents survenus par le fait du travail; a. à l'occasion du travail
accidents to and from work	— accidents de trajet
accident to third party	— accident causé aux tiers
accommodation line	— risque de complaisance; acceptation de risque pour des raisons commerciales (ou d'opportunité)
accounting department	— service de la comptabilité
accounts department	
account showing return of premium	— décompte de la ristourne
accrued interests	— intérêts courus; i. (ac)cumulés; i. à échoir; i. acquis; prorata d'intérêts
accumulation	— cumul; accumulation; mise en réserve
accumulation at compound interest	— capitalisation
accumulation factor	— facteur de capitalisation
accumulation factor with benefit of survival	— facteur de capitalisation viagère
accumulation of benefits	— cumul des indemnités
accumulation of fire risk	— agglomération de risque d'incendie; zone de conflagration
accumulation of risk	— accumulation de risques; cumul de r.
accumulation risk	— danger de cumul; risque de c.
acquisition	— acquisition
acquisition costs	— frais d'acquisition
acquisition costs not written off	— frais d'acquisition non amortis
active	— actif (par opp. à invalide)
act of God	— fait (ou acte) de Dieu; force majeure; accident naturel imprévisible; événement de force majeure causé par les éléments naturels
actual amount	— effectif
actual damage	— dommages réels
actual deaths	— décès effectifs
actual loss	— perte effective

A S S U R A N C E S

actual mortality	— mortalité réelle
actual number	— effectif
actual profit	— bénéfice effectif
actual strain	— prestation effective
actual total loss	— perte totale effective
actual value	— valeur effective; valeur réelle
actuarial amount	— valeur finale; v. acquise
actuarial calculations	— calculs actuariels; c. financiers; c. des probabilités
actuarial department	— actuariat; service d'actuaire
actuarial expectation	— espérance mathématique
actuarial mathematics	— mathématiques actuarielles
actuarial reserves	— réserve mathématique
actuarial science	— actuariat; science actuarielle
actuarial theory	— théorie mathématique des assurances
actuaries' tables	— tables de survie; t. de mortalité
actuary	— actuaire
acute diseases	— affections aiguës
addendum	— avenant; clause additionnelle; c. particulière
additional accident benefit	— assurance-accidents complémentaire
additional clause	— avenant; clause additionnelle; c. particulière
additional conditions	— conditions complémentaires
additional contribution	— supplément de cotisation
additional cover	— garantie supplémentaire
additional insurance	— assurance additionnelle; a. complé- mentaire; a. supplémentaire
additional insured(s)	— autre assuré; assuré additionnel
additional payment	— prestation accessoire; p. supplé- mentaire
additional premium	— surprime; supplément de prime; p. supplémentaire
additional premium for payment by instalments	— surprime de fractionnement
additional premium for short period cover	— surprime de fractionnement
additional reserve	— garantie supplémentaire
additional risk	— risque additionnel

ASSURANCE

addition to age	— vieillissement du risque; majoration de l'âge; augmentation d'âge
adjacent risk(s)	— risque de voisinage; risques voisins
adjustable insurance	— assurance ajustable
adjustable policy	— police ajustable
adjustable premium	— prime ajustable
adjuster	— expert; évaluateur; appréciateur; régleur de sinistre; receveur des plaintes; r. des réclamations; ¹ dispatcheur ²
adjuster's fee	— frais d'expertise; vacations d'e.
adjustment	— 1. expertise; règlement du sinistre; établissement des pertes 2. ajustement ³
adjustment expenses	— frais d'expertise
adjustment for incidence of life premium income	— correction relative à l'échéance des primes
adjustment for incidence of payment of annuities	— correction relative à l'échéance des rentes
administration bond	— caution des administrateurs de successions; assurance-garantie des administrateurs de successions
administration of investments	— gestion financière
admitted assets	— actif agréé
admitted company	— compagnie agréée; c. autorisée; c. concessionnaire
advanced premium	— prime provisionnelle; provision; prime de dépôt
advance on policy	— avance sur police
adverse selection	— anti-sélection
affirmative warranty	— garantie expresse; engagement explicite
age admitted	— âge reconnu exact
age at entry	— âge d'entrée
age at expiry	— âge terme; âge à l'échéance
age at maturity	

¹ Le mot réclamations implique une difficulté quelconque et non simplement le règlement normal d'un sinistre, comme on semble le croire trop souvent. Voir à ce sujet l'excellente étude de M. Pierre Beaudry intitulée "La réclamation d'un expert".

² En assurance maritime.

³ Nous ne voyons pas comment on peut accepter "ajustement" et refuser "ajusteur": l'un et l'autre étant inexacts à notre avis.

A S S U R A N C E S

age attained	— âge atteint
age at withdrawal	— âge de sortie
age group	— groupe d'âges; échelon d'âge
age limit	— limite d'âge
agency agreement	— contrat d'agence
agency license	— permis d'agent
agency staff	— service extérieur; s. externe
agent	— agent d'assurance; représentant de l'assureur; mandataire de la société d'assurance
agent's account	— compte d'agent
agent's appointment letter	— lettre de nomination d'agent
agents balances and premiums uncollected	— prime dues par les agents et les assurés
agent's commission	— commission d'agent
agent who has secured the business	— agent qui a réalisé l'affaire ¹
aggregate table	— table agrégée
agreed value	— valeur agréée
agreed value clause	— clause de la valeur agréée
agreed value insurance	— assurance en valeur agréée
agreement	— accord; convention; engagement
agricultural insurance	— assurance agricole
agricultural risks	— risques agricoles
aircraft damage	— dommage causé par chute d'aéronef
aircraft hull insurance	— assurance avion; a. aéronefs; a. casse; a. de corps d'aéronefs; a. de corps aériens
aircraft passenger insurance	— assurance des occupants d'avions ²
airport liability insurance	— assurance responsabilité des opérateurs d'aéroport
airport operators' insurance	— contrat aéloatoire
aleatory contract	— assurance tous risques; a. intégrale
all-in (clusive) insurance	— assurance tous risques
all risks insurance	— assurance tous risques bijoux, objets d'art, objets de valeur
all risks insurance on jewellery, works of art, valuables	

¹ Ce sera l'agent en titre.

² Des personnes transportées en avion.

A S S U R A N C E S

allied company	— compagnie alliée; c. associée
allocated asset	— valeur engagée
allocation	
allotment	— affectation; allocation; attribution
allocation of assets	— affectation de biens
allocation of profits	— répartition de bénéfices
allocation of surplus	— répartition de l'excédent ¹
allocation to reserve	— attribution aux réserves; affectation aux réserves
allowance	— allocation; bonification; rabais
alterations in the risk	— modifications de risque; changement dans le risque
alteration of policy	— modification de la police
amicable settlement	— règlement amiable
amortization	— amortissement
amount (actuarial)	— valeur finale
amount at risk	— somme sous le risque ²
amount of damage(s)	— montant du dommage; m. d'indemnité
amount of guarantee deposit	— débit du cautionnement
amount of guarantee fund	— débit du fonds de sûreté
amount of indemnity required	— montant de la garantie demandée
amount of insurance	— montant de l'assurance; somme assurée
amount of insurance to value	— montant du risque; m. de l'assurance proportionnée à la valeur ³
amount of loss	— montant du dommage; m. du sinistre; m. des dégâts; quantum
amount of paid up policy	— valeur de libération
amount payable on settlement	— valeur du règlement
analysis	— ventilation
analysis of profits	— analyse des bénéfices
annual instalment	— annuité ⁴
annual premium	— prime annuelle; p. à échéance annuelle
annuitant	— rentier viager; détenteur

¹ Répartition d'excédents.

² Somme en jeu.

³ Rapport de l'assurance à la valeur.

⁴ Prime annuelle; versement annuel.

A S S U R A N C E S

annuity	— rente; annuité
annuity bond	— titre de rente
annuity by instalments	— annuité fractionnée; rente fractionnée
annuity certain	— rente certaine; annuité certaine
annuity consideration	— constitution de rentes
annuity due	— rente payable d'avance
annuity guaranteed for a minimum number of years	— rente viagère garantissant un minimum de rentes certaines
annuity insurance	— assurance d'annuités; a. de rente
annuity on several lives	— rente sur plusieurs têtes
annuity on two lives	— rente sur deux têtes
annuity paid	— rente versée
annuity payable in advance	— rente payable d'avance
annuity payable in arrear	— rente payable à terme échu
annuity purchase money	— capital constitutif de rente
annuity purchase money returnable in case of death	— capital réservé
annuity purchase price	— versement constitutif de rente
annuity value	— valeur de rente
annuity with proportion to date of death	— annuité complète; rente complète
annuity with unspecified due date	— rente différée à volonté
annuity without proportion to date of death	— rente sans arrérages au décès; rente abrégée
antedating rider	— avenant antidaté
anticipated dividend	— acompte sur les bénéfices futurs attribué en réduction de la prime
anticipated profit insurance	— assurance du profit espéré
antiselection	— antisélection
apparent amount	— débit
appeal to arbitration	— recours à l'arbitrage
applicant	— proposant; preneur d'assurance
application	— offre; proposition d'assurance; demande d'assurance
application blank	— formule d'assurance; formule de demande d'assurance; f. de proposition ¹
application form	

¹ Ou tout simplement: proposition.

A S S U R A N C E S

application of average	— application de la règle proportionnelle
apportioned payment	— prorata de rente dû au décès
apportionment	— répartition proportionnelle
apportionment of loss	— répartition du dommage
appraisement	— évaluation; estimation; expertise
appraisement bond	— compromis d'arbitrage
appraiser	— évaluateur; expert; arbitre
appreciation in value	— plus-value
apprehensive period	— période d'appréhension; p. de tension; p. troublée
approved sickness fund	— caisse maladie reconnue
approximate formula	— formule d'approximation
arbitration	— arbitrage
arbitration clause	— clause d'arbitrage; c. compromissoire
arbitration proceedings	— procédure d'arbitrage
arbitration tribunal	— tribunal d'arbitrage
arbitration with costs	
equally divided	— arbitrage à frais communs
arbitrator	— arbitre; juge arbitral
arbitrator's award	— sentence arbitrale
arranged total loss	— perte totale fixée par transaction
arrears	— arriéré; arrérages
arrears in premium	— primes arriérées
arrears of interest	— intérêts en retard
arson	— incendie criminel; incendiarisme; crime d'incendie
articles of association	— statuts
assessment	— cotisation; quote-part; imposition
assessment life insurance	— assurance-vie suivant le système de la répartition
assessment method	— système de répartition; système de l'"assessment" ¹
assessment system	— compagnie mutuelle à répartition
assessment mutual	— évaluation du sinistre; é. du dommage; constatation du dommage; règlement du sinistre; r. des dégâts; expertise
assessment of loss	

¹S. de cotisation.

A S S U R A N C E S

assessment of premium	— estimation de la prime; fixation de la prime ¹
assessment of the risk	— évaluation du risque; appréciation du r.; opinion du r.
assessor	— expert d'assurances; expert après sinistre
assessor's fees	— frais d'expertise
asset-share	— réserve mathématique diminuée des frais d'acquisition prévus dans la prime et non amortis
assignee	— cessionnaire; créancier-gagiste
assignment of interest	— cession de l'intérêt assuré
assignment of policy	— cession de la police; transfert de la police; remise en gage de la police
assignor	— donneur en gage
assisted group insurance	— assurance collective à cotisation patronale; a. c. à contribution de l'État
assumption of portfolio	— reprise de portefeuille
assurance, assured, assurer	— cf. insurance, insured, insurer
atomic energy damage	— dommages atomiques; d. nucléaires
atomic reactors insurance	— assurance des réacteurs atomiques
atomic risk	— risque de désintégration atomique (ou nucléaire)
atomic risks insurance	— assurance du risque atomique; a. du risque nucléaire
at risk	— sous le risque ²
attachment	— 1. prise d'effet 2. saisie
attachment of risk	— mise en risque; prise d'effet d'une assurance ³
attestation	— attestation
audit	— contrôle financier
auditor	— contrôleur
authorization	— autorisation; agrément
authorization to operate	— autorisation d'exploiter; a. d'opérer
authorized capital	— capital social; c. autorisé (correspondant à des actions non encore émises)

¹ Détermination de la prime.

² En jeu.

³ Entrée en vigueur.

A S S U R A N C E S

authorized representative	— mandataire général
authorized undertaking	— entreprise agréée; e. concessionnaire
authorized value of investments	— valeur officielle des placements
automatic additional cover	— garantie d'office de nouveaux risques ¹
automatic alarm	— avertisseur automatique
automatic conversion	— transformation automatique; t. d'office
automatic coverage	— couverture d'office; garantie d'office
automatic machine insurance	— assurance des distributeurs automatiques
automatic premium loan clause	— clause du paiement automatique des primes
automatic reinstatement	— reconstruction automatique (du capital assuré; de la prime ²)
automatic reinsurance treaty	— traité de réassurance obligatoire; traité de réassurance sans réciprocité
automatic safety device	— dispositif automatique de sûreté
automatic sprinkler	— extincteur automatique
automobile accident	— accident d'automobile
automobile (accidental damage) insurance	— assurance automobile (dégâts aux voitures)
automobile accident policy	— police d'assurance contre les accidents d'automobile
automobile comprehensive insurance	— assurance automobile tous risques
automobile dealers' insurance	— assurance des négociants d'automobiles
automobile (fire) insurance	— assurance contre l'incendie des véhicules à moteur
automobile insurance	— assurance automobile; assurance tous risques (automobile)
automobile liability insurance	— assurance de responsabilité civile pour automobiles; assurance RC auto; (F) assurance aux tiers; assurance automobile directe
automobile (loss of use) insurance	— assurance chômage des automobiles

¹ Garantie automatique.

² Remise en vigueur automatique.

A S S U R A N C E S

automobile (own damage) insurance	— assurance de corps automobiles; (F) assurance tierce ¹
automobile passenger insurance	— assurance des occupants d'automobiles; a. des personnes transportées; a. des voyageurs transportés en automobile
automobile theft insurance	— assurance contre le vol d'automobiles
automobile (third party) insurance	— assurance automobile (responsabilité civile); a. de responsabilité civile pour automobiles; assurance RC auto
available assets	— disponibilités
available funds	— fonds disponibles; fonds de réserve pour éventualités
average	— contribution; avarie
average clause	— clause de répartition proportionnelle; règle proportionnelle ²
average cost of claims	— coût moyen par sinistre
average cost per head	— coût moyen par tête
average duration of life	— durée moyenne de vie
average life	— vie moyenne
average line	— risque moyen; risque partiel
average premium	— prime moyenne
average premium system	— système des primes moyennes
average rate	— taux moyen
average risk	— risque moyen
aviation accident	— accident d'avion
aviation group accident insurance	— assurance collective contre les accidents d'avion
aviation insurance	— assurance tous risques d'avion; assurance-aviation; a. contre les risques d'aviation; assurance aérienne
aviation insurer	— assureur aéronautique
aviation risk	— risque d'aviation
avoidance (of policy)	— annulation
avoidance of under-average risks	— refus des mauvais risques
award	— décision arbitrale; sentence arbitrale

¹ Assurance des dommages à l'automobile assurée.

² En Amérique, il faut distinguer entre "distribution clause" (clause de la répartition proportionnelle) et "co-insurance clause" ou "average clause" (règle proportionnelle).

ASSURANCES

— B —

bad debt insurance	— assurance crédit; a. contre les pertes commerciales; a. contre l'insolvabilité des débiteurs; a. contre le défaut de paiement; a. contre les mauvaises créances
bad family history	— tare héréditaire
bad life	— risque anormal
bad risk	— risque anormal
baggage insurance	— assurance des bagages
bail and credit insurance	— assurance de cautionnement et de crédit
bailee's liability insurance	— assurance du dépositaire; a. contre la responsabilité civile du dépositaire
balanced portfolio	— portefeuille de risques compensés (ou neutralisés) ¹
balance sheet	— bilan
balancing of portfolio	— compensation des risques
bank guarantee	— garantie bancaire
bankruptcy	— faillite
bases of calculation	— bases techniques; bases de calcul
basic agreement	— convention de base
basic premium	— prime de base
basic rate of premium	— taux de base
basic rate	— taux d'intérêt technique
basic rate of interest	— valeur de base
basic value	— tarif de base
basis rate	— détenteur; porteur
bearer	— clause au porteur
bearer clause	— police au porteur
bearer policy	— bénéficiaire; ayant-droit
beneficiary	— clause du bénéficiaire; c. de faveur
beneficiary clause	— ayant-droit; bénéficiaire désigné dans une police d'assurance-vie
beneficiary named in a life policy	— prestation; indemnité; secours; rente; avantage; bénéfice
benefit	— prestations résultant du contrat; avantages de la police
benefits payable under the policy	

¹ Dans certains cas: portefeuille bien équilibré.

ASSURANCES

benefit society	— société de secours mutuel
bilateral contract	— contrat synallagmatique
binder	— certificat provisoire d'assurance; c. intérimaire; note de couverture; couverture provisoire; contrat provisoire d'assurance
binding clause (in a collective policy)	— clause d'apertion
birth insurance	— assurance de natalité
blank	— formule de proposition
blank policy	— police en blanc
blanket bond	— garantie générale ¹
blanket policy	— police en bloc; police globale; police générale; police non spécifiée; p. à obligations non évaluées
blanket rate	— tarif global; tarif général
block allocation	— attribution globale
block limit	— plein relatif à un îlot
block policy	— assurance tous risques (bijoutiers et joailliers)
bodily injury	— dommage corporel; lésion corporelle; blessure corporelle; lésion traumatique
bodily injury liability insurance	— assurance contre la responsabilité civile pour lésions corporelles; a. contre les accidents causés à des tiers
boiler insurance	— assurance des chaudières
bond	— 1. cautionnement; garantie 2. obligation; titre de créance;
bond insurance	— 1. assurance de cautionnement 2. assurance d'obligations; a. de titres; a. de valeurs
bond investment	— contrat de capitalisation
bondable	— admissible à un cautionnement
bonded	— couvert par une garantie ²

¹ En Amérique, les mots "Blanket Bond" s'appliquent dans un très grand nombre de cas. On a par exemple, le "Broker's Blanket Bond", le "Banker's Blanket Bond", le "Commercial Blanket Bond" et le "Blanket Position Bond", qui sont autant d'assurances globales particulières.

² Ou compris dans la garantie, dans l'assurance. Assuré.

A S S U R A N C E S

bond(ing) company	— compagnie (ou société) de garantie
bonus	— bonification; part de bénéfice; dividende; bénéfice additionnel; participation aux bénéfices ¹
book loss	— perte comptable
book profit	— bénéfice comptable
book rates	— taux du tarif
book value	— valeur comptable; v. inscrite; v. portée aux livres
bordereau	— bordereau
branch	— 1. branche d'assurance 2. filiale
branch manager	— directeur d'une filiale
branch office	— filiale ²
breach of warranty	— violation d'obligation du preneur d'assurance ³
breadwinner	— soutien de famille
breakage	— casse; bris
breakage clause	— clause de casse
breakage insurance	— assurance contre la casse ⁴
breaking in	— effraction
broken period insurance	— assurance intérimaire ⁵
broker	— courtier d'assurances; assureur-conseil; mandataire de l'assuré
brokerage	— courtage; droits de courtage; frais de courtage; commission
broker obtaining the business	— courtier réalisateur de l'affaire ⁶
bubble companies	— tontines
builders' risk insurance	— assurance des risques des entrepreneurs de construction ⁷
building damage	— dégâts immobiliers

¹ Dans son sens propre: boni. Le contraire est "malus", qui, en réassurance, devient "mali" par opposition à "boni".

² Succursale. Cependant, il y a une différence à établir entre une filiale — société dont les actions appartiennent en totalité ou en grande partie au groupe majoritaire ou à l'entreprise détentrice — et une succursale qui est un bureau ou un magasin situé en dehors du siège social.

³ Ou violation de conditions essentielles.

⁴ Assurance contre le bris.

⁵ Assurance fractionnée.

⁶ Courtier en titre.

⁷ Assurance des travaux en voie d'exécution.

A S S U R A N C E S

buildings insurance	— assurance immobilière; assurance-bâtiments
built table	— table des poids normaux
burden of losses	— charge des sinistres
burglar alarm	— avertisseur d'effraction; signalisateur anti-vol
burglary	— cambriolage; vol (de nuit) avec effraction
burglary insurance	— assurance contre le cambriolage; a. contre le vol (avec effraction); assurance-vol ¹
burglary and house-breaking insurance	— assurance contre le vol avec effraction
burial expenses insurance	— assurance des frais funéraires
business and pleasure use	— promenades et affaires (automobiles)
business-getter	— acquisateur; producteur; apporteur d'affaires
business-getting activities	— opérations d'acquisition
business income	— recettes d'exploitation
business in force	— portefeuille ²
business insurance	— assurance commerciale; a. financière
business interruption insurance	— assurance contre la perte des bénéfices
business life insurance	— assurance-vie appliquée aux affaires; a. vie dans le domaine des affaires ³
business plan	— plan d'exploitation
business written	— affaires souscrites; affaires traitées; a. conclues; production; opérations; revenu-primés ⁴

¹ Il faut, cependant, distinguer ici entre le vol avec effraction (burglary), le vol à main armée (robbery) et le vol (theft), qui, dans la pratique, sont trois formes différentes d'un même risque.

² Assurances en vigueur.

³ On se réfère également à l'assurance entre associés ou à celle des employés supérieurs.

⁴ Dans ce cas, on dit plutôt "premiums written" ou primes souscrites, par opposition à primes acquises (earned premiums).

ASSURANCES

— C —

calculation of premiums	— calcul des primes
calculation of probabilities	— calcul des probabilités
calculation of the extent of incapacity	— estimation du degré d'incapacité
cancellation	— annulation; résiliation; abrogation; extinction
cancellation of commission	— annulation de commission
cancellation of premium	— annulation de prime
cancellation statistics	— statistique des annulations
cancelling	— résolutoire
canvassing	— démarchage
capital and free reserves	— fonds propres ¹
capital annuity	— rente viagère garantissant un minimum de rentes certaines
capital gain	— plus-value
capital insurance	— assurance de capital
capital loss	— moins-value
capital redemption insurance	— assurance de remboursement de capital; contrat de capitalisation; assurance-épargne
capital sum insurance	— assurance de capital
capitalization	— capitalisation
carriers' liability	— responsabilité du transporteur
carrier's policy	— police de voiturier
carry forward	— report; bénéfices reportés
carry-over of insurance rates	— report des primes d'assurance
cash claim	— sinistre à régler au comptant
cash deposit	— cautionnement en espèces
cash dividend	— participation en espèces
cash in hand	— espèces en caisse
cash in transit insurance	— assurance des envois de valeurs ²
cash loss	— sinistre au comptant
cash on deposit	— compte bloqué; espèces en dépôt
cash option	— option en capital (à l'échéance d'une rente différée)
cash payment	— prestation en espèces; paiement en argent comptant

¹ Capital et réserves: fonds propres à l'entreprise.

² Ou d'espèces et de titres.

A S S U R A N C E S

cash refund value	— valeur de rachat en espèces
cash value	— valeur au comptant; v. en argent comptant ¹
casualty	— sinistre; accident; sinistre matériel; victime
casualty insurance	— assurance risques divers; assurance-dommages; assurance de responsabilité ²
casualty insurance business	— ensemble des branches d'assurances à l'exception des branches vie, capitalisation, incendie et transport; ³ branche-accidents
"cat" burglary	— vol à l'escalade
catastrophe hazard	— risque de catastrophe
catastrophe reinsurance	— traité de catastrophe
catastrophe reserve	— réserve pour catastrophes; réserve pour sinistres excessifs
cause of loss	— cause du sinistre
ceased policies	— polices annulées; cessées
ceding company	— compagnie (ou société) cédante; (la) cédante
central age	— âge central; âge actuariel
central death rate	— taux central de mortalité
certain annuity	— annuité-certaine; rente certaine
certificate	— attestation
certificate of existence	— certificat de vie
certificate of loss	— certificat d'avarie ⁴
certificate of retrocession	— certificat de rétrocession
cessation of payment of premiums	— cessation du paiement des primes
centum	— pour cent
cession	— cession
cession of portfolio	— cession de portefeuille
change	— mutation; changement; modification
change of interest endorsement	— avenant de mutation
charges additional to premium	— accessoires de prime

¹ Valeur de résiliation.

² En général, assurances accidents.

³ Et maritime.

⁴ Ou déclaration d'avarie.

ASSURANCES

chartered underwriter	— agent (ou courtier) diplômé ¹
children's insurance	— assurance des enfants
children's deferred insurance	— assurance différée d'enfant
children's education insurance	— assurance de rente d'études
children's endowment insurance	— assurance dotale
chronic diseases	— affections chroniques
chronic ill-health	— invalidité naturelle
cinema insurance	— assurance cinéma
civil commotions	— mouvements populaires; agitation civile
claim	— 1. sinistre 2. indemnité; demande d'indemnité; demande de règlement; demande de la prime d'assurance; droit à l'assurance 3. prétention; recours; revendication; réclamation
claim admitted	— sinistre reconnu
claim paid	— sinistre payé
claim settlement	— règlement des sinistres
claim settlement clause	— clause transactionnelle
claim statement	— décompte du dommage ²
claims adjustment	— règlement des sinistres; liquidation des sinistres
claims department	— service des règlements; service des sinistres
claims expenses	— frais de règlement
claims experience	— statistique des sinistres; charge de sinistres
claims inspector	— régleur de sinistres
claims not resisted	— sinistres non contestés
claims out of previous years	— règlements en suspens
claims paid on current financial year	— sinistres payés exercice courant
claims paid on previous financial year	— sinistres payés exercice antérieur

¹ Et non pas assureur comme on a tendance à dire au Canada.

² Ou relevé du dommage.

A S S U R A N C E S

claims ratio	— pourcentage de sinistres; taux de sinistres; rapports sinistres-prime; charge de sinistres
claims reserve	— réserve pour sinistres à régler; r. pour sinistres en suspens
claims-settling agreement	— convention relative à la liquidation des sinistres
claimant	— demandeur; réclamant sinistré; partie sinistrée ayant-droit (à l'indemnité)
class (or business, of insurance)	— branche, catégorie (d'assurances)
class of risk	— catégorie, classe (de risque)
class rates	— taux de classe
classification of risks	— classification des risques
climatic risk	— risque climatique; r. tropical; r. colonial
closed fund	— groupe fermé
closed fund with profits	— série close de participation
closed profit series	—
co-insurance	— coassurance; pluralité d'assurance; assurance quotitative
coinsurance by each company taking a definite percentage	— coassurance par quotité; assurance quotitative
co-insurance clause (Am.)	— règle proportionnelle
co-insurers	— co-assureurs
collateral	— garantie subsidiaire; nantissement; gage
collecting commission	— commission d'encaissement; c. de gestion
collecting society	— mutuelle d'assurance populaire; association d'assurances populaires; (F) caisse au décès
collection charge	— frais de recouvrement; f. d'encaissement
collection of premiums	— encaissement des primes
collective accident insurance	— assurance collective contre les accidents
collective insurance	— assurance collective; assurance (de) groupe

A S S U R A N C E S

collective policy	— police collective; police unique (émise au nom des coassureurs)
collector	— encaisseur
collector's office	— recette
collision	— choc; collision
collision insurance	— assurance de corps automobiles; (F) assurance tierce ¹
collusion	— collusion; connivence
combined experience table	— table de mortalité; t. de survie
combined insurance	— assurance combinée
combined policy	— 1. police combinée 2. police collective
coming into force	— (prise d')effet de l'assurance; entrée en vigueur de l'assurance
commencement	— effet d'une police; entrée en vigueur de l'assurance; début d'un risque; commencement d'un risque
commercial insurance	— assurance commerciale; a. financière ²
commission	— commission; remise; rétribution (des agents)
commission deducted from premium	— commission venant en déduction de la prime
commission refunded	— ristourne de commission
commission statement	— bordereau de commission
commissions to be amortized	— commissions à amortir
common hazard	— risque usuel; r. ordinaire
common policy	— police-type
common risk	— risque normal; r. simple; r. ordinaire
commutation	— commutation
commutation column(s)	— colonne de commutation; table de commutation
commutation function	— nombre de commutation
commuted commission	— commission escomptée
commuted policy	— police commuée
compensation	— compensation; dédommagement; indemnisation

¹ Assurance des dommages à l'automobile.

² Assurance entre associés; a. des employés supérieurs.

ASSURANCES

compensation for loss or damage	— répartition du dommage; dédommagement
compensation for loss of use of a damaged vehicle	— indemnité pour l'immobilisation d'un véhicule accidenté
compensation insurance	— assurance contre les accidents du travail; a. ouvrière contre les accidents
compensation share	— part bénéficiaire
complementary class	— branche complémentaire
complementary insurance	— assurance complémentaire; a. supplémentaire; a. de deuxième risque; a. de risques successifs
complete annuity	— annuité complète; rente complète; rente avec arrérages au décès
complete expectation of life	— espérance complète de vie; vie moyenne
completion (of policy)	— conclusion
composite insurance company	— compagnie générale d'assurances
compound dividend	— boni composé
compound interest	— intérêt composé
compounding of dividends	— capitalisation des participations
comprehensive insurance	— assurance tous risques; a. combinée; a. multiple ¹
comprehensive policy	— police combinée
compromise	— transaction
compromise total loss	— perte totale fixée par transaction
compulsory insurance	— assurance obligatoire; assurance-loi
compulsory self-insurance	— découvert obligatoire
computation of premium	— fixation de la prime; estimation de la p.
concealment	— réticence; dissimulation
concession	— agrément; concession; autorisation (d'exploiter, d'opérer)
concurrent insurances	— assurances concurrentes; a. additionnelles sur un même risque; a. répartie à conditions identiques entre plusieurs assureurs ²

¹ Assurance globale également.

² Egalement, assurances concordantes; coassurance concordante.

ASSURANCES

conditions of average	— règle proportionnelle; clause de répartition proportionnelle
conditions of policy	— conditions d'assurance
confiscation	— confiscation
conflagration area	— zone de conflagration; agglomération de risque d'incendie
consequential damage or loss	— dommage indirect; dommage consécutif
consequential loss insurance	— assurance perte de bénéfices et frais généraux permanents; a. des pertes indirectes; assurance chômage (d'incendie)
conservation of business	— maintien en vigueur
consideration (for the contract)	— contrepartie; contre-prestation; cause du contrat, de l'assurance
consideration for immediate annuity	— capital constitutif
constant risk	— risque constant
constructional defect	— vice de construction
construction risks insurance	— assurance contre les risques de la construction
constructive damage	— dommage virtuel; dommage implicite
constructive total loss	— perte réputée totale; perte censée totale; p. totale relative; p. totale implicite
contagious disease	— maladie contagieuse; m. infectieuse
contents insurance	— assurance mobilière
contiguity risk	— risque de contiguïté; influence de proximité
contiguous risks	— risques contigus
contingency	— éventualité; événement imprévu; é. accidentel; é. aléatoire; é. fortuit; aléa
contingency insurance	— caisse de prévoyance
contingency reserve fund	— assurance de risques spéciaux
	— réserve de sécurité; r. garantie; r. pour éventualités diverses
contingent annuity	— rente éventuelle; rente de survie
contingent beneficiary	— bénéficiaire éventuel
contingent commission	— commission sur le bénéfice réalisé

A S S U R A N C E S

contingent commitment	— engagement éventuel
contingent insurance	— assurance conditionnelle; a. de survie; a. subordonnée à la vérification d'un événement donné
contingent reversion	— expectative
continued insurance	— assurance prolongée
continuous annuity	— rente continue
contract bond	— garantie d'exécution de contrat
contract guarantee	— contrat d'indemnité
contract of indemnity	— clause des marchandises vendues
contract price clause	— renoncer par contrat
contracting out	— contractant ¹
contracting party	— assurance tous risques des entrepreneurs
contractors' all risk insurance	— assurance de garantie de construction; (F) assurance décennale ²
contractors' guarantee insurance	— assurance contre la responsabilité civile des entrepreneurs; a. des entrepreneurs
contractors' liability insurance	— responsabilité contractuelle
contractual liability	— assurance contre la responsabilité contractuelle
contractual liability insurance	— contribution; cotisation; apport; participation; répartition; quote-part
contribution	— clause de contribution ³
contribution clause	— méthode de contribution pour la répartition des bénéfices aux assurés
contribution method of allotting profits	— assurance à cotisations; a. contributoire; a. financée par cotisations
contributory insurance	— manque de précautions; imprudence; part de responsabilité (de la victime dans l'accident)
contributory negligence	— transformation
conversion from one form of policy to another	

¹ Ou les parties contractantes, dans certains cas.

² Il faut signaler que, dans la province de Québec, la responsabilité de l'entrepreneur et de l'architecte est quinquennale.

³ L'expression s'emploie aussi pour indiquer que, dans certains cas, l'assuré paie une part des dommages. On verra dans certaines polices, par exemple, la mention "This policy contains a contribution clause".

A S S U R A N C E S

conversion into a paid-up policy	— transformation en police libérée
conversion table	— table de conversion
convertible term insurance	— assurance temporaire transformable; a. de risque transformable
corporate bonding	
corporate suretyship	— émission de cautionnements
cost	— prix d'acquisition
cost of reinstating records	— frais de reconstitution des dossiers
cost of removal of debris	— frais de déblaiement
counter-selection	— anti-sélection
counter-signature	— contre-seing
coupon policy	— police à coupons; p. à souches
course of losses	— cours des sinistres
cover	— garantie; couverture
cover given, c. granted	— garantie accordée; g. conférée
cover operating on risk	— garantie acquise
cover without payment	— couverture gratuite
coverage	— couverture des risques; pourcentage de protection; coefficient d'intervention; pourcentage du risque pris en charge; (pfs) assurance ¹
covered	— assuré; couvert ²
covering of the reserves	— couverture des réserves
cover-note	— note de couverture; note provisoire
crash	— chute; écrasement
crash coverage	— assurance contre la chute d'aéronefs
credit insurance	— assurance crédit; a. contre les pertes commerciales; a. contre les mauvaises créances; a. contre le défaut de paiement; a. contre l'insolvabilité des débiteurs
cremation expenses insurance	— assurance des frais de crémation ou d'incinération
crockery-breakage insurance	— assurance contre le bris de faïence
crop insurance	— assurance récoltes; a. agricole
cumulative dividend	— indemnités cumulatives; bénéfices croissants

¹ Mais aussi la garantie elle-même.

² Garanti.

A S S U R A N C E S

cumulative insurance	— assurance cumulative; pluralité d'assurances; double assurance
current annuity	— rente en cours
current liabilities	— passif exigible; exigibilités; obligations en cours; engagements courants; passif exigible à court terme
current insurance	— assurance en cours
current premium	— prime courante
current replacement value	— valeur de remplacement du jour
current risks	— risques en cours
curtate annuity	— rente abrégée; rente sans arrérages au décès
curtate expectation of life	— espérance abrégée de vie
customers' insurance	— assurance-clients; a. de la clientèle
cut-off	— coupe-feu; mur coupe-feu
cycle insurance	— assurance des cycles
cyclists' insurance	
cycle theft insurance	— assurance contre le vol des cycles
	— D —
daily benefits	— indemnité journalière; allocation quotidienne
daily benefits insurance	— assurance d'une indemnité journalière
damage	— dégâts; dommage; fait dommageable; événement économiquement désavantageux; détérioration; sinistre; avarie
damage by fermentation	— dommage de fermentation
damage by scorching	— dommage de brûlure; d. de roussissement
damage caused by natural forces	— dommages causés par les éléments naturels; d. causés par les forces de la nature
damage caused by radiation	— dommage causé par les radiations
damage caused in extinguishing the fire	— dommage causé par l'extinction du feu
damage due to riots	— dégâts consécutifs aux émeutes
damage to clothing	— dégâts vestimentaires

A S S U R A N C E S

damage insurance	— assurance (de) dommages; assurance de choses
damage survey	— expertise des dégâts; appréciation matérielle de dommages; constata- tion du dommage; évaluation du dommage, du sinistre; règlement des dégâts, d'un sinistre ¹
damage to property	— dommage matériel
damaged	— détérioré; sinistré; taré
damages	— 1. dommages-intérêts 2. dommages 3. indemnisation
damages insurance	— assurance recours
date of death	— date du décès
day of death	—
dating back	— mise en vigueur avec effet rétroactif; effet rétroactif
days of grace	— délai de grâce; jours de grâce; délai de préavis (avant la résiliation); délai de paiement
death benefit fund	— caisse de secours en cas de décès
death benefit insurance	— assurance d'une indemnité en cas de décès
death certificate	— certificat de décès; acte de décès
death claim	— sinistre mortuaire; capital payé au moment du décès
death duty	— droits de succession
death duty policy	— contrat destiné au règlement des droits de succession
death insurance	— assurance en cas de décès; assurance contre le décès
death rate	— probabilité de décès
death risk	— risque de décès
death risk insurance	— assurance temporaire décès; (F) assurance de risque
death strain	— somme sous le risque au moment du décès
debenture	— obligation

¹ Relevé des dommages.

A S S U R A N C E S

decreasing debt	— échelonnement ¹
debt on sum insured	— dette sur la somme assurée
declaration	— déclaration (du proposant)
declaration of risk	— déclaration du risque
declaration of health	— déclaration de santé
declaration on the policy	— constatation
declaration that the policy is void (or forfeited)	— contestation de la validité du contrat
declaration insurance	— assurance en compte courant; a. ajustable
declaration policy	— police en compte courant
decline list	— liste des risques à refuser
decrease endorsement	— avenant de réduction
decrease in risk	— diminution du risque
decrease in value	— moins-value
decreasing premium	— prime décroissante; p. dégressive
decreasing term insurance	— assurance temporaire à capital dé- croissant; a. temporaire décroissante; a. temporaire dégressive
decrement table	— table de sortie; ordre d'extinction
deductible amount	— fraction (du dommage) supportée par l'assuré; fraction à la charge de l'assuré; franchise proportionnelle; quote-part
deductible clause	— clause de franchise ²
deductible liability policy	— contrat restreignant la responsabilité de l'assureur
deductible loss	— perte déductible; perte à déduire
deed	— police ³
default	— défaut; défaillance; carence; man- quement; prévarication; négligence
defeasance clause	— clause résolutoire
deferment of coming into force	— rapport d'effet
deferred annuity	— annuité différée; rente différée; r. à paiement différé

¹ Ou dette décroissante, dans certains cas.

² En Amérique, il faut distinguer entre la franchise (franchise) et la clause déductible ou du montant à déduire (deductible clause). Avec la première, l'assureur paie la totalité du dommage si celui-ci dépasse le montant mentionné, tandis qu'avec la seconde, il ne verse que l'excédent.

³ Egalement acte. Ainsi, "trust deed" ou acte de fiducie.

A S S U R A N C E S

deferred annuity with (without) return	— annuité viagère avec (sans) contre-assurance
deferred dividend	— participation différée
deferred dividend insurance	— assurance à participation différée
deferred insurance	— assurance différée; a. dont les effets sont différés
deferred premium	— fractions de prime non échues dans l'exercice
degree of disablement (or incapacity)	— degré d'invalidité; degré de l'incapacité
delayed damage	— dommage tardif; d. différé
dél credere risk	— risque du croire
delegation	— délégation; transport à un tiers
deliberate act	— fait volontaire; faute intentionnelle
deliberate misstatement	— fraude
demand	— prétention
denial of liability	— refus d'indemniser
dental benefits insurance	— assurance-soins dentaires
dentists' liability insurance	— assurance des dentistes; a. de la responsabilité civile des dentistes
department of insurance	— branche (vol, vie, feu, etc.); service d'une société d'assurance
deposit interest	— intérêts de dépôt
deposit premium	— prime provisionnelle; prime de dépôt; provision
deposit premium company	— société d'assurance à primes forfaitaires ¹
deposit premium mutual	
depreciation of property	— dépréciation; vétusté
description of risk	— description du risque
designation of beneficiary	— désignation du bénéficiaire
diminution of risk	— diminution du risque
direct action	— action directe
direct business	— affaires directes; a. en souscription directe
direct damage (or loss)	— dommage direct
direct insurance	— assurance directe
direct insurer	— assureur direct; (le) cédant
disability	— incapacité de travail; invalidité; incapacité de gain

¹ Ou provisionnelles.

A S S U R A N C E S

disability annuity	— rente d'invalidité; pension en cas d'invalidité
disability clause	— clause stipulant pension en cas d'invalidité ¹
disability contribution	— cotisation d'invalidité; prime d'i.
disability indemnity	— indemnité en cas d'invalidité
disability insurance	— assurance-invalidité; assurance contre l'invalidité
disability pension insurance	— assurance de rente d'invalidité
disability rate	— probabilité d'invalidité
disability table	— ordre d'invalidité; table d'invalidité
disablement	— cf. disability
disallowed assets	— actif non agréé
disappearance of risk	— disparition du risque
disclaimer	— renonciation; dénégation de responsabilité
disclosure	— déclaration; renseignements de l'assuré
discount	— escompte; bonification; rabais (de prime)
discount clause	— clause de rabais
discount factor combined with mortality	— facteur d'escompte viager
discount factor	— facteur d'escompte
discounted commissions	— commissions escomptées
discounted numbers living	— nombre escompté des vivants
discrepancy	— écart
disease	— maladie; affection
dishonesty	— infidélité (des employés, etc.)
disputed claim(s)	— affaires litigieuses; sinistre contesté
disputed claims department	— service du contentieux
distribution clause	— répartition proportionnelle ²
distribution of loss	— répartition du dommage
distribution of profits	— répartition des bénéfices
distribution of surplus	— répartition de l'excédent
district agent	— agent régional
district office	— bureau régional; direction particulière

¹ Ou, simplement, clause d'invalidité.

² Clause de répartition proportionnelle.

A S S U R A N C E S

divergence	— écart
divided policy	— police partagée
dividend	— bénéfiques; participation aux bénéfices; bonification; part de bénéfice
dividend deduction from premium	— participation venant en déduction de la prime
dividend distribution	— répartition de boni; r. de bénéfices
dividend fund	— fonds de bénéfices
dividend loading	— chargement de participation
dividend reserve	— réserve de participation
dividend reserve valuation	— bilan technique sur bases de second ordre permettant de déterminer la réserve de participation
dividend scheme (or plan)	— système de participation aux bénéfices; plan de participation
divisibility of premium	— divisibilité de la prime
doctors' liability insurance	— assurance des médecins; a. de la responsabilité civile des médecins
domestic servants' insurance	— assurance des domestiques; a. contre les accidents des domestiques
double decrement table	— table avec deux causes de sortie
double endowment insurance	— assurance mixte à double capital en cas de vie; a. m. à capital doublé en cas de vie
double indemnity accident benefit	— capital doublé en cas de mort accidentelle (ou de décès par accident); doublement du capital en cas de mort par accident
double insurance	— double assurance; assurances cumulatives
dowry insurance	— assurance dotale; a. de nuptialité
drafting of policy	— rédaction de la police; établissement de la police
drawing up of policy	— rideaux d'eau
drenchers	— rideaux d'eau
druggists' liability insurance	— assurance des pharmaciens; a. de la responsabilité civile des pharmaciens
dry rot insurance	— assurance contre les champignons parasites; a. contre les dommages causés par les bolets destructeurs; a. contre la pourriture sèche

A S S U R A N C E S

dual basis method of wages insurance	— méthode des deux bases dans l'assurance perte de salaires
due date	— échéance; date d'échéance
due date of claim	— date d'échéance du contrat
due date of sum insured	— durée de la garantie
duration of cover	— durée du risque
duration of risk	— E —
early exit	— sortie prématurée
earned premium	— prime acquise (à l'exercice); prime absorbée; prime entrée en comptabilité
earnings and profits insurance	— assurance des bénéfices
earthquake	— assurance contre les tremblements de terre
educational annuity	— rente d'éducation
educational endowment insurance	— assurance des frais d'études
effected policy	— police émise; p. souscrite
effecting (an insurance)	— conclusion; réalisation; souscription
effective rate of interest (of dividend)	— taux effectif d'intérêt; taux effectif de bénéfice ¹
elevator liability insurance	— assurance contre la responsabilité civile des propriétaires d'ascenseurs; a. contre les accidents d'ascenseurs
embezzlement	— détournement de fonds; abus de confiance
emergency funds	— fonds extraordinaires
employee's liability coverage	— assurance des employés; a. contre les accidents des employés
employer's liability insurance	— assurance contre la responsabilité civile des employeurs (des patrons); assurance contre les accidents de travail; assurance-réparation
encroachment on neighbouring agencies' territory	— empiètement sur les agences voisines
endorsement	— avenant; clause additionnelle; c. particulière

¹ Ou de participation.

A S S U R A N C E S

endorsement modifying sums insured on particular articles	— avenant de nouvelle répartition
endorsement to cancel a policy	— avenant de résiliation; a. d'annulation
endorsement to make small modifications not affecting the premium	— avenant de changements divers; ¹ a. de déclaration d'ordre
endorsement to note change of address	— avenant de transfert de risque ²
endowment annuity	— rente de retraite
endowment insurance	— assurance mixte; (C) assurance de dotation
endowment short term insurance	— assurance à courte durée
endowment term	— durée de l'assurance mixte
enforceability of the claim	— exigibilité de la prétention
enforced surrender	— rachat d'office
engineering insurance	— assurance contre le bris des machines
enquiry department	— service de renseignements
entry age	— âge d'entrée
equal ages (of joint lives)	— âge moyen
equalization fund	— fonds de compensation; réserve pour fluctuations
equalization of risks	— compensation des risques; neutralisation des risques
equipment insurance	— assurance des machines; a. contre le bris des machines
equity (Am.)	— réserve mathématique
errors and omissions insurance	— assurance contre les erreurs et omissions ³
establishment of damage (or of loss)	— constatation du dommage
estate duty	— droits de succession ⁴
estimate of the risk	— évaluation du risque; appréciation du risque; "opinion" du risque

¹ Sans correction de prime.

² Ou avenant de changement d'adresse.

³ Dans certains cas: assurance contre la responsabilité professionnelle.

⁴ Droits successoraux.

A S S U R A N C E S

estimated value	— valeur estimée; v. d'estimation; v. estimative
evidence of age	— certificat d'âge
evidence of death	— certificat de décès; acte de décès
evidence of health	— certificat de santé; déclaration de santé
exaggeration of damage	— exagération du dommage
examination of claim	— examen du sinistre
excess	— franchise
excess cover treaty	— traité d'excédent; t. de trop-plein
excess insurance	— assurance complémentaire; a. de se- cond risque; a. de risques successifs ¹
excess-loss reinsurance	— réassurance en excédent de sinistres; r. de l'excédent possible du total des sinistres
excess of loss cover	— garantie des excédents de sinistres; couverture d'excédent
excess of loss ratio treaty	— traité de réassurance des excédents de pourcentages de sinistres
excess of own retention	— excédent
excess of premium collected	— prime perçue de trop; trop-perçu de primes
excess profit	— bénéfice d'intérêt
excess reinsurance	— réassurance d'excédent; r. des excé- dents; r. excédentaire
exchange policy	— police d'échange
excluded from insurance	— exclu de l'assurance
excluded risk	— risque exclu
exclusion clause	— clause d'exclusion
exclusion of risks	— exclusion de risques; non-assurance de certains risques
exemption from payment of premiums by disability	— libération du paiement des primes en cas d'invalidité
ex gratia payment	— paiement bénévolé; intervention gracieuse ²
exhaustion of right to benefit	— épuisement du droit aux prestations
exhibition risks insurance	— assurance des expositions
exit	— sortie

¹ A. d'excédent.

² Indemnité volontairement consentie.

A S S U R A N C E S

expectation	— expectative; prévision
expectation of life	— espérance moyenne de vie; vie moyenne; probabilité de vie; longévité probable
expected claims	— sinistres attendus ¹
expected deaths	— décès présumés; sinistres attendus ²
expected mortality	— mortalité présumée; m. prévue; m. probable
expected strain	— montant des primes de risques
expense constant	— constante de dépense
expense fund	— caisse de frais
expense ratio	— pourcentage des frais généraux; rapport frais-prime; rapport entre les frais totaux et le montant des primes encaissées
expenses of accepting new business	— frais d'acceptation; f. de production
experience	— statistique du risque; évolution des sinistres
experience rate	— taux de prime corrigé
experience rated premium	— prime personnalisée
experience rating	— indice de correction du taux des primes; personnalisation des primes
experience rating plan	— régime de primes personnalisées
experience rating refund	— bonification pour non-sinistre; rabais pour absence de sinistre; ristourne de prime pour absence de sinistre
experience table	— table d'expérience; t. de mortalité
experience rate	— probabilité expérimentale
expert report	— rapport d'expert; expertise
expired licence	} — concession éteinte
expired concession	
expiry, expiration	— échéance; terme du contrat; arrivée à terme; expiration ³
expiry date	— date (ou jour) d'échéance
explosion insurance	— assurance contre les explosions
explosion risk	— risque d'explosion
exposed to risk	— exposé au risque

¹ Sinistres possibles, prévisibles.

² Possibles, prévisibles.

³ On dira, par exemple: à l'expiration du contrat.

A S S U R A N C E S

export credit insurance	— assurance crédit à l'exportation; assurance d'exportation
exposure hazard	— risque de voisinage; r. de contiguïté
extended coverage	— garantie supplémentaire
extended term insurance	— assurance prolongée; prolongation automatique (sous forme d'assu- rance-temporaire)
extension of term	— prorogation; prolongation
extended motor insurance	— (F) contre-assurance étendue; assurance accessoire
extent of damage	— degré du dommage
extent of liability (of the insurer)	— étendue de l'obligation (de l'assureur)
extent of protection (of insured)	— étendue de la protection (de l'assuré)
external hazard	— danger extérieur ¹
extinction, extinguishment	— extinction
extra	— majoration
extra expense insurance	— assurance des dépenses ²
extra premium	— surprime; supplément de prime; prime supplémentaire
extra premium for climatic risk	— surprime climatique
extra premium for foreign residence	— surprime de résidence à l'étranger
extra premium for tropical residence	— surprime tropicale
extra premium for occupation	— surprime professionnelle
extraneous perils	— risques spéciaux; r. annexes; r. accessoires
extremely low premium	v. la prime ³
	— F —
face amount } face value }	— valeur nominale (d'une police)

¹ Ou risque extérieur, externe.

² Ou des frais supplémentaires.

³ Prime très basse, trop basse, trop faible.

ASSURANCES

factory mutual plan	— mutalité industrielle ¹
facultative reinsurance	— réassurance facultative
facultative reinsurance treaty	— traité de réassurance facultatif
fall in premium income	— diminution d'encaissement ²
falling aircraft insurance	— assurance en cas de chute d'aéronefs (ou d'avions); a. contre la chute d'aéronefs
false declaration	— fausse déclaration
family history	— antécédents familiaux
family income benefits	— revenu familial
family income insurance	— assurance familiale; rente familiale; assurance d'annuités en cas de décès
family protection insurance	— assurance familiale
family protection insurance with limited income benefit	— assurance familiale combinée avec une rente temporaire
farm's liability insurance	— assurance contre les accidents agricoles
farmers' mutual plan	— mutualité agricole
fatal accident	— accident mortel
fault (or flaw) of construction	— vice de construction
fault of the insured	— faute intentionnelle de l'assuré; faute dolosive de l'assuré
fault of third party	— fait d'autrui; faute d'un tiers; fait (volontaire ou involontaire) d'une autre personne; intervention d'un tiers
federally registered company	— société (ou compagnie) à charte fédérale
fee for preparation of policy	— frais de police
fidelity bond	— 1. garantie de fidélité (du personnel); 2. police de cautionnement; p. de caution
fidelity guarantee policy	— police détournement; p. fidélité

¹Type d'assurance mutuelle propre aux états de la Nouvelle-Angleterre, qui est offerte aux entreprises industrielles.

²Ou plutôt: diminution des revenus-primés. Une prime peut, en effet, être souscrite et non encore versée à l'assureur au moment où ses comptes sont arrêtés.

A S S U R A N C E S

fidelity insurance	— 1. assurance sur la fidélité du personnel; a. de garantie sur la fidélité du personnel; a. contre les abus de confiance, malversations et détournements
fidelity guarantee insurance	— 2. assurance caution; a. de cautionnement
field force	— équipe d'agents
field staff	— service extérieur; s. externe
financial position	— patrimoine ¹
fine for late payment	— surprime de retard
fire alarm	— avertisseur d'incendie
fire extinguisher	— extincteur d'incendie
fire insurance	— assurance-incendie; a. contre l'incendie
fire insurance office	— société d'assurance contre l'incendie
fire loss assessment	— estimation du sinistre causé par le feu ²
fire mutual	— caisse d'assurance contre l'incendie ³
fire proof	— ininflammable; incombustible; ignifuge
fire protection installations	— installations de sécurité
fire resisting construction	— construction incombustible; c. de sécurité
fire risk	— risque d'incendie; r. de feu
first commission	— commission d'acquisition; c. de production ⁴
first loss insurance	— assurance au premier risque; a. au premier feu
first premium	— prime de régularisation; première p.
fixed hazard indices	— indices de risque invariables
fixed premium	— prime forfaitaire
fixed premium insurance	— assurance forfaitaire; a. à forfait ⁵
fixed premium policy	— police forfaitaire ⁶

¹ Ou situation financière. On dira, par exemple, quelle est la situation financière de l'entreprise ?

² Des dommages.

³ Société d'assurance mutuelle contre l'incendie.

⁴ Commission initiale.

⁵ Assurance à prime fixe, forfaitaire.

⁶ Police à prime fixe, forfaitaire.

A S S U R A N C E S

fixed sum excess	— franchise absolue; franchise à déduire; f. forfaitaire
fixed term insurance	— assurance à terme fixe
fixing of the dividend	— fixation du dividende ¹
fixing of the limit	— fixation du plein
fixing of the premium	— fixation de la prime
fixture	— meuble fixé à demeure
flat cancellation	— annulation nette; a. absolue
flat extra premium	— surprime fixe
flat rate	— évaluation globale; taux forfaitaire; taux fixe
flat rating	— tarification forfaitaire
fleet (of fire insurance companies)	— groupe; équipe
fleet policy	— police "flotte"; p. émise à un propriétaire de nombreux véhicules ²
floater	— police flottante; p. à alimenter; p. d'abonnement
floating policy	
flood insurance	— assurance contre les inondations
fluctuating hazard indices	— indices de risque variables
flying risk	— risque d'aviation
foam installation	— dispositif d'extinction à mousse; installation à mousse
"force majeure"	— force majeure
force of disability	— intensité d'invalidité
force of interest	— intensité d'intérêt; taux instantané d'intérêt
force of mortality	— taux instantané de mortalité; intensité de mortalité
force of recovery	— intensité de guérison; i. de rétablissement
force of rehabilitation	— intensité de rétablissement
force of risk	— intensité du risque
foreclosure	— forclusion
foreign residence risk	— risque de résidence à l'étranger
foreign travel risk	— risque de voyage à l'étranger
forest fire insurance	— assurance contre l'incendie des bois et forêts

¹ Ou de la participation.

² Police collective.

A S S U R A N C E S

forfeiture	— déchéance; retrait
forfeiture clause	— clause de déchéance
forfeiture of premiums	— sans bénéfice de ristourne
forgery bond	— garantie contre les faux; g. contre les contre-façons
forgery insurance	— assurance contre les faux; a. contre la contre-façon
form	— formule
formal notice	— mise en demeure
fortuitous event	} — cas fortuit; aléa
fortuitous happening	
forward contract (or policy)	— contrat (ou police) à effet différé
franchise	— franchise à atteindre; f. simple
franchise	— concession; autorisation (octroyée à une compagnie)
fraternal benefit	— secours mutuel
fraternal fund	— caisse de secours mutuel; c. de bien-faisance
fraternal insurance	— assurance mutuelle
fraternal order (Am.)	} — société de secours mutuels
fraternal society	
fraud	— fraude; dol; manœuvre frauduleuse; acte de mauvaise foi; escroquerie; malfaçon ¹
fraud bond	— garantie contre la fraude
fraud insurance	— assurance contre la fraude; a. contre les détournements
fraudulent	— dolosif; frauduleux
free cover	— couverture gratuite
free of premium	— libéré du paiement de primes
free funds	— fonds disponibles; f. de réserve pour éventualités
free policy	— police libérée; p. affranchie; p. acquittée
free policy value	— valeur de libération
freight insurance	— assurance du fret; a. des marchandises transportées
friendly advisers	— amiables compositeurs

¹ La malfaçon n'est-elle pas plutôt "ce qu'il y a de mal fait dans un ouvrage" *Lar.*

A S S U R A N C E S

friendly arrangement	—	arrangement à l'amiable
friend's report	—	rapport d'ami
friendly fire	—	combustion normale
friendly society	—	société de secours mutuels, mutuelle
frost damage insurance	—	assurance contre le gel
full cover	—	garantie totale
full value insurance	—	assurance (en) valeur totale
fully paid-up capital	—	capital entièrement versé; c. entièrement libéré
funds to cover liabilities	}	fonds de couverture; f. de garantie
funds guaranteeing liabilities		
funeral expenses insurance	—	assurance des frais de funérailles; a. des frais funéraires
fur insurance	—	assurance des fourrures; a. contre la perte des fourrures
furniture insurance	—	assurance des meubles; a. des mobiliers
 — G — 		
gain and loss exhibit (Am.)	—	analyse des bénéfices
general agent	—	agent général
general insurance company	—	compagnie générale d'assurance
general policy conditions	—	conditions générales d'assurance
general tariff	—	tarif général
geographical limit of cover	—	limite géographique de couverture
global insurance	—	assurance globale
global policy	—	police globale
good life	—	bon sujet d'assurance; bon risque; bon assuré
good quality business	—	affaires de bonne qualité
good risk (of its class)	—	risque de bonne qualité normale (dans sa catégorie)
goods insurance	—	assurance des biens; a. des marchandises
goods in transit insurance	—	assurance des marchandises transportées en deux lieux sur terre ferme; à des transports terrestres ¹

¹ Assurance des marchandises transportées. Assurance au cours du transport.

A S S U R A N C E S

goodwill	— valeur vénale du fonds de commerce ¹
goodwill insurance	— assurance valeur vénale du fonds de commerce
government guaranteed securities	— emprunt garanti par l'État ²
graded tariff	— tarif échelonné
grace period	— délai de grâce; d. de paiement; jours de grâce
grading of premiums	— barème des primes
graded mortality rates	— taux de mortalité ajustés
graduation	— ajustement
grantee of an annuity	— crédientier ³
grantor of an annuity	— débirentier
gratuity	— règlement forfaitaire
gross acceptance	— plein brut; p. d'acceptation
gross acceptance limit	— puissance d'absorption
gross limit } gross line }	— plein d'acceptation
gross loss	— dommage brut; sinistre brut
gross premium	— prime brute; p. commerciale
gross profit	— bénéfice brut
gross reserve	— réserve brute
gross system	— système brut (de présentation des comptes)
ground risk	— risque au sol
group accident and health insurance	— assurance-groupe contre les accidents et la maladie
group annuities (Am.)	— assurance collective ⁴
group hospitalization policy	— assurance collective hospitalière; assurance-groupe contre l'hospitalisation ⁵
group insurance	— assurance collective; assurance de groupe; assurance-groupe

¹ Achalandage. C'est, en somme, ces éléments réels, mais impondérables qui font qu'une affaire est connue, qu'elle réussit. C'est le résultat d'années d'effort, d'intelligence appliquée à la production ou à l'administration. C'est la valeur du nom.

² Titres ayant la garantie de l'État ou garantis par l'État au niveau fédéral, provincial ou municipal.

³ Ou bénéficiaire d'une rente.

⁴ Ou de groupe ou simplement assurance-groupe.

⁵ Assurance collective contre les frais d'hospitalisation. Ou, encore, assurance-hospitalisation collective.

A S S U R A N C E S

group insurance for members of a professional association—	assurance d'association
group life insurance	— assurance-groupe sur la vie; assurance-vie de groupe
group medical and hospital insurance	— assurance-groupe (risques de maladie et d'hospitalisation); assurance collective médicale et hospitalière
group policy	— police collective
growing crops insurance	— assurance récolte sur pied
growing timber insurance	— assurance des forêts
guarantee (bond)	— cautionnement; garantie; sûreté; caution; moyens de sécurité
guarantee deposit	— cautionnement
guarantee fund	— caisse de garantie; fonds de garantie; f. de couverture; f. de sûreté
guarantee fund surplus	— excédent du fonds de sûreté
guarantee insurance	— assurance de garantie; a. de cautionnement
guarantee law	— loi de garantie
guarantee society	— association de cautionnement; société de caution; s. de sécurité
guaranteed dividend	— bénéfice garanti; participation aux bénéfices garantie
guaranteed maturity dividend	— bonification en cas de vie à l'échéance
guarantor	— garant

— H —

hail insurance	}	— assurance contre la grêle
hailstorm insurance		
hailstorm damage		— dégâts causés par la grêle
happening insured against		— événement assuré
hazard		— risque; aléa; danger
hazardous goods		— marchandises dangereuses
hazardous occupation		— occupation dangereuse
hazardous property		— choses excessivement dangereuses
head office		— siège social
heading		— poste
health examination		— examen de santé

A S S U R A N C E S

health insurance	— assurance-santé; assurance contre la maladie
heavy loss or damage	— dommage excessif ¹
hiatus method of reinstatement	— remise en vigueur en reportant d'une durée égale à celle de l'interruption du paiement des primes, la date d'effet et la date d'échéance de la police
held covered	— sous couverture provisoire
height and weight chart	— table des poids normaux
hidden reserve	— réserve cachée; r. implicite; r. tacite
holder	— détenteur; porteur
hold-up insurance	— assurance contre le vol à main armée; a. contre le vol sur la personne; a. contre les détournements
home-foreign insurance (Br.)	— affaires étrangères souscrites au siège
home-owner's comprehensive policy	— police globale pour propriétaires; p. propriétaire combinée
horse insurance	— 1. assurance contre la mortalité des chevaux 2. assurance des chevaux; a. hippique
hospital benefit	— prestation hospitalière
hospital benefit insurance	— assurance des frais d'hospitalisation;
hospital expenses insurance	a. des frais de maladie
hospitalization insurance	— assurance-hospitalisation; a. contre (le risque) d'hospitalisation; a. des frais d'hospitalisation
hospital treatment	— hospitalisation
hostile fire	— sinistre
house breaking	— cambriolage; effraction
household accidents	— accidents ménagers
household goods	— mobilier domestique; effets de maison
household goods insurance	— assurance des meubles; a. des mobiliers
household furniture	— mobilier domestique
household insurance	— assurance de ménage

¹ Dommage très lourd, très élevé.

A S S U R A N C E S

householder's comprehensive policy	— police globale pour locataires ou propriétaires; police combinée pour locataires ou propriétaires; (F) police locataire combinée; police globale pour locataires
houseowner's comprehensive policy	— police propriétaire combinée; police globale
house purchase insurance	— assurance garantissant l'acquisition d'un immeuble; (F) assurance de solde restant dû d'un emprunt destiné à l'achat d'un immeuble
hunting insurance	— assurance chasse ¹
— I —	
identical risks	— communauté de risques ²
immediate annuity	— rente immédiate; rente à terme échu; annuité immédiate
immediate benefit } immediate cover } immediate damage impact	— garantie immédiate — dommage immédiat; perte immédiate — dommage par choc; dommage d'impact
impaired life	— risque taré; r. anormal; r. écarté
implied condition	— condition sous-entendue
implied warranty	— condition sous-entendue
improvement of risk	— bonification d'un risque; amélioration apportée à un risque
incapacity	— incapacité d'exercer une profession; i. de travail
incapacity clause	— clause d'infirmité
incapacity for work	— incapacité de travail
incidence of cancellations	— fréquence des annulations
incidence of claims } incidence of losses }	— fréquence des sinistres
incidence of risk	— fréquence du risque
inclusion clause	— clause d'inclusion
inclusive rate of premium	— au taux global
income benefit	— rente temporaire en cas de décès

¹ Assurance contre la responsabilité des chasseurs.

² Risques identiques.

A S S U R A N C E S

incontestability	— incontestabilité
increase endorsement	— avenant d'augmentation
increase for age	— majoration d'âge
increase in value	— plus-value
increase in the premium	— augmentation de la prime; majoration de la prime
increase of hazard	— aggravation du risque; augmentation du risque
increase of risk	— majoration du taux de prime
increase of rate of premium	— augmentation de la somme assurée
increase of sum insured	— accroissement de la réserve
increase of the reserve	— prolongation de la longévité
increased expectation of life	— prime majorée
increased premium	— risque aggravé; r. anormal
increased risk	— rente croissante
increasing annuity	— dividende progressif; bénéfices croissants
increasing dividend	— assurance avec accroissement automatique du capital assuré; assurance progressive
increasing insurance	— prime progressive
increasing premium	— sinistres
incurred claims	— indemnisation; dédommagement
indemnification	— convention d'indemnisation
indemnity agreement	— période d'indemnisation; p. d'indemnité
indemnity period	— assurance autonome (F)
independent insurance	— probabilité indépendante
independent probability	— affaires indirectes
indirect business	— assurance indirecte
indirect insurance	— dommage indirect
indirect loss (or damage)	— incontestabilité
indisputability	— clause d'incontestabilité
indisputability clause	— police individuelle
individual policy	— indivisibilité de la prime
indivisibility of premium	— service interne; s. intérieur
indoor staff }	
indoor work }	
inducement to change insurer	— incitation à la reprise d'assurance; reprise d'un contrat (par l'agent d'une autre compagnie)

ASSURANCES

inducing agent to change companies	— débauchage d'un agent
industrial accident insurance	— assurance accidents en branche populaire
industrial fire risks insurance	— assurance industrielle contre l'incendie
industrial insurance	— assurance populaire; assurance ouvrière; a. industrielle; a. en branche populaire
industrial life insurance	— assurance vie branche populaire
industrial risk	— risque industriel
industrial tariff	— tarif pour l'industrie; t. industriel
infantile paralysis insurance	— assurance contre la paralysie infantile; a. contre la poliomyélite
infectious disease	— maladie contagieuse; m. infectieuse
inherent defect	— vice de la chose; vice propre à la chose
inherent nature	— nature propre (de la chose)
inherent vice	— vice inhérent; vice propre
inheritance tax	— droits de succession ¹
initial commission	— commission d'acquisition; c. de production ²
initial expenses	— frais d'acquisition; f. de production ³
initial premium	— prime initiale
initial sum insured	— capital initial
injured party	— partie lésée
injured person	— 1. blessé; accidenté; sinistré 2. lésé
injury	— lésion corporelle; accident corporel; préjudice corporel; dommage corporel; dommage causé à une personne
inland marine insurance	— assurance de navigation intérieure ⁴

¹ Ou droits successoraux.

² Commission initiale.

³ Frais de début.

⁴ En Amérique, "Inland Marine insurance" comprend aussi bien le risque de navigation intérieure qu'en général le risque de transport. On loge dans cette rubrique tant de choses disparates, comme l'assurance des ponts, des appareils de cinéma, des appareils photographiques, des bateaux, des instruments professionnels, qu'il vaudrait mieux employer les mots "risques divers". Dans bien des cas, on dira aussi assurance-transports ou assurance des choses transportées ou, comme le suggère Mlle Rachel Lévesque, assurances des transports terrestres.

A S S U R A N C E S

inland transport insurance	— assurance des transports terrestres
inland transit risks insurance	— assurance contre les risques de transport continental
inland waterways policy	— assurance de navigation intérieure; a. fluviale
inland waterways transit insurance	— assurance transport par eaux continentales
innaccuracy of description	— erreur de description (de la chose assurée)
innkeeper's indemnity insurance	— assurance de la responsabilité des hôteliers
innkeeper's liability	— responsabilité de l'hôtelier
inscribed securities	— titres nominatifs
inside staff	— service interne; s. intérieur
insignificant premium	— prime faible; p. peu élevée; p. peu importante ¹
inspector	— inspecteur; vérificateur
inspector's district	— circonscription d'un inspecteur
instalment	— fraction; acompte
instalment of an annuity	— arrérages
instalment premium	— prime fractionnée ²
instalment settlements (Am.)	— paiement du capital assuré sous forme de rente certaine ³
instalment sales insurance	— assurance-crédit; assurance contre les pertes commerciales; a. des ventes à tempérament; a. contre l'insolvabilité des débiteurs
insurable	— assurable
insurable interest	— intérêt d'assurance; i. assurable; possibilité d'assurance; intérêt susceptible d'assurance
insurable risk	— risque assurable
insurable value	— valeur d'assurance; v. assurable
insurance account	— note d'assurance
insurance based on area	— assurance d'après le système de la superficie

¹ Insuffisante, dans certains cas.

² Ou fractionnelle.

³ Ou versement échelonnés dans certains cas.

A S S U R A N C E S

insurance bourse	— bourse d'assurance ¹
insurance certificate	— certificat d'assurance; déclaration d'assurance
insurance charges	— frais d'assurance
insurance clause	— clause de risques assurables
insurance clerk	— employé d'assurances
insurance combination	— combinaison d'assurance
insurance company	— compagnie d'assurances; société d'assurances
insurance company limited	— société anonyme d'assurance ²
insurance company transacting capitalization business	— entreprise de capitalisation
insurance consultant	— assureur-conseil
insurance contract	— contrat d'assurance; contrat d'indemnité; convention d'assurance; police d'a.
insurance cover	— couverture d'assurance; c. du risque; garantie d'assurance
insurance expert	— technicien d'assurances; expert d'a.
insurance for account of third parties	— assurance pour compte d'autrui
insurance for less than full value	— assurance valeur partielle; assurance partielle
insurance for the benefit of another person	— assurance au profit d'un tiers
insurance for the benefit of third parties	— assurance au profit d'autrui
insurance fund	— caisse d'assurance; fonds d'a.
insurance in favour of a third party	— assurance en faveur d'un tiers
insurance in force	— assurance en vigueur; a. en cours
insurance in the public interest	— assurance de droit public
insurance law	— 1. droit des assurances 2. loi sur l'assurance
insurance involving death risk	— assurance en cas de décès
insurance on a per capita basis	— assurance d'après le système par tête

¹ Ou Bourse des Assurances.

² En Amérique: compagnie ou société à responsabilité limitée.

A S S U R A N C E S

insurance on a wages or salaries basis	— assurance d'après le système des salaires
insurance on behalf of another	— assurance pour le compte d'autrui
insurance on own behalf	— assurance pour son compte propre
insurance on the life of another	— assurance sur la vie d'un tiers; a. au décès d'autrui
insurance policy	— police d'assurance; contrat d'a.
insurance pool	— syndicat d'assureurs; consortium; organisme de réassurance
insurance protection	— protection par l'assurance
insurance providing temporary income benefits in the event of death	— assurance d'annuités en cas de décès
insurance salesman	— agent d'assurance
insurance supervision	— contrôle des assurances; surveillance des assurances
insurance supplementary to first loss insurance	— assurance de risques successifs
insurance tax	— taxe d'assurance
insurance technique	— technique des assurances
insurance transaction	— opération d'assurance
insurance undertaking	— entreprise d'assurance
insurance with index clause	— assurance indexée; a. à indice variable
insurance with limited premiums	— assurance à durée réduite du paiement des primes
insurance with/without medical examination	— assurance avec/sans examen médical
insurance with options	— assurance à options
insurance with period of partial benefit	— assurance avec délai de carence
insurance with periodical premiums	— assurance à primes périodiques
insurance with qualifying period for benefit	— assurance avec délai de carence
insurance without further premiums	— assurance avec libération de primes ¹

¹ Sous certains aspects: assurance libérée.

A S S U R A N C E S

insurance with return of premium	—	assurance à primes restituables; a. avec bénéfice de ristourne
insurance without return of premium	—	assurance à primes non-restituables; a. sans bénéfice de ristourne
insured, insuree	—	assuré
insured life	—	tête assurée ¹
insured plan (Am.)	—	régime assuré
insured's contribution	—	contribution des assurés
insured standing charges	—	frais généraux permanents assurés; frais généraux fixes; frais généraux continuant à courir
insured value	—	valeur assurée
insurer	—	assureur
insuring clause	—	clause des risques assurables ²
intensity of losses	—	intensité des sinistres
interest coupon	—	coupon d'arrérages ³
interest due but not received	—	intérêts échus mais non recouvrés
interest factor	—	facteur de capitalisation
interest for delay } interest on arrears }	—	intérêt moratoire; i. de retard
interest income	—	revenu des intérêts; intérêts reçus
interest in the preservation (of a thing)	—	intérêt à la conservation (de la chose)
interest profit	—	bénéfice d'intérêt; b. de placements
interim dividend	—	bénéfices intérimaires; acompte de dividende
interim receipt	—	note de couverture provisoire; contrat provisoire d'assurance; certificat provisoire; c. intérimaire; note de garantie
interinsurance	—	assurance réciproque
internal hazard	—	risque intérieur
international actuarial notation	—	notation actuarielle internationale
interpolated sheet } interposed sheet }	—	intercalaire
interruption risk	—	risque d'interruption d'exploitation ⁴

¹ Aussi, vie assurée.

² Et aussi: clause des risques assurés.

³ Ou coupon d'intérêt.

⁴ Auquel correspondent toutes les assurances contre l'interruption des affaires, comme on les appelle en Amérique.

ASSURANCES

intrinsic value	—	valeur intrinsèque
introductory commission	—	commission d'apport
invalidation	—	invalidation
invalidity and old age insurance	—	assurance invalidité-vieillesse
invalidity insurance	—	assurance complémentaire
e.g. added to life insurance		
invalidity of a contract	—	invalidité d'un contrat; nullité
"inventaire" premium	—	prime d'inventaire
investigation	—	examen enquête
investment income	—	revenu des fonds
investment portion of the premium	—	prime d'épargne ¹
investment reserve	—	réserve pour fluctuation des valeurs
inwards reinsurance	—	réassurance active
inwards and outwards treaty	—	traité de cession et d'acceptation
ionizing radiation risk	—	risque de radiations radioactives
irrevocable beneficiary	—	bénéficiaire irrévocable; b. à titre irrévocable
irrevocable beneficiary clause	}	— attribution du bénéficiaire à titre irrévocable ²
irrevocable nomination of beneficiary		
issue of policy	—	émission; établissement
issued capital	—	capital émis
issue risk	—	risque de (perte du bénéfice d'une succession par) survenance d'héritier
item	—	poste
	— J —	
jewellery	—	assurance des bijoux; a. contre la perte des bijoux

¹ Par opposition à la part de la prime ayant trait à l'assurance même. On pourrait dire aussi: prime de participation ou prix de la participation aux bénéfices. Dans une prime d'assurance-vie participante, il y a deux éléments. Le premier représente le coût de la garantie même, qui se subdivise à son tour en coût de mortalité et en réserve mathématique. Le second élément est le prix que demande l'assureur pour permettre à l'assuré de participer dans ses bénéfices. A cela s'ajoute le chargement.

² Attribution du bénéfice à titre irrévocable. Clause du bénéficiaire irrévocable. Attribution de l'assurance à titre irrévocable.

A S S U R A N C E S

joint and survivorship annuity	— rente sur deux têtes réversible; r. réversible; r. sur deux têtes payable jusqu'au dernier décès
joint and survivorship annuity reduced to one half on the first death	— rente sur deux têtes réversible de moitié sur la tête survivante
joint insurance	— assurance conjointe; assurances multiples
joint life insurance	— assurance sur deux têtes (jointes)
joint life insurance payable at first death	— assurance sur deux têtes ¹
joint lives	— têtes jointes; têtes réunies
joint lives annuity	— annuité viagère sur deux têtes; rente viagère sur deux têtes
joint survey	— expertise contradictoire; contre-expertise
jointly administered fund	— caisse paritaire
judgment rate	— tarif subjectif
	— K —
key rate	— tarif collectif; tarif de base
kind of insurance	— mode d'assurance
knock for knock agreement	— convention "choc pour choc"; entente dite de compensation
	— L —
laid-up vehicles insurance	— assurance des véhicules immobilisés au garage
land insurance	— assurance terrestre
landlord's liability	— responsabilité du propriétaire d'immeubles
landlord's (protective) liability insurance	— assurance contre la responsabilité (civile) des propriétaires ou gérants d'immeubles; a. contre le recours des locataires ²

¹ Payable au premier décès.

² Le mot "protective" implique parfois une idée de responsabilité indirecte. Ainsi, dans le cas de l'entrepreneur, on garantit la responsabilité des travaux faits directement par ce dernier et la responsabilité de ceux qui sont donnés en sous-entreprise. C'est dans le second cas, que la garantie dite "protective" ou indirecte intervient si l'entrepreneur est mis en cause.

A S S U R A N C E S

lapse of policy	— résiliation; caducité; déchéance; sortie volontaire
larceny and theft insurance	— assurance contre le vol simple ¹
latent defect	— vice caché
law of averages	} — loi des grands nombres
law of large numbers	
law of mortality	— loi de survie; l. de mortalité
lay off a risk, to	— effectuer une réassurance ²
leading company	— société apéritrice; apériteur; compagnie gérante ³
leading company's remuneration for handling business	— frais d'apériteur; f. d'apéritrice ⁴
leakage	— coulage, (fuite)
leasehold insurance	— (F) assurance de remboursement de capital; contrat de capitalisation; assurance-épargne
legal department	— service du contentieux; s. des affaires litigieuses
legal expenses insurance	— (F) assurance contentieux; a. de la protection juridique; a. des frais de procès
legal liability	— responsabilité légale ⁵ (civile)
legal reserve	— réserve légale; r. mathématique (pour couverture des risques)
legal reserve life insurance company	— entreprise d'assurance sur la vie constituant des réserves mathématiques pour la couverture de ses risques

¹ Voir nos commentaires sous le titre "burglary insurance".

² Dans certains cas, il s'agira aussi d'un risque inassurable ou indésirable, d'un risque marqué "K.O.", c'est-à-dire "keep-off" sur le plan de l'assureur.

³ Voilà des termes qui sont surtout connus en Europe où le rôle de l'assureur dominant est reconnu et beaucoup plus important. C'est lui qui décide des clauses, des conditions et du règlement des sinistres. Au Canada, la fonction du "leader" ou de la "leading Company" est beaucoup moins tranchée. S'il a la participation la plus élevée, sa décision ne sera pas nécessairement acceptée par les autres au moment du sinistre par exemple.

⁴ Il est très rare que ces frais soient reconnus au Canada parce que c'est le courtier généralement et non l'assureur qui fait tout le travail.

⁵ Nous n'aimons pas cette expression de responsabilité légale. Nous lui préférons responsabilité civile, comme le suggère d'ailleurs le traducteur.

A S S U R A N C E S

less depreciation	— vétusté déduite ¹
letter of indemnity	— lettre de garantie
letter of subrogation	— avis de subrogation
level premium	— prime nivelée; p. constante (prime conforme) ²
level premium method (of insurance)	— système de capitalisation
levelling of premium	— nivellement de la prime
levy	— répartition; prélèvement
liability	— responsabilité; obligation; engagement
liability arising from negligence	— responsabilité civile délictueuse; r. c. quasi-délictueuse
liability excluded	— risques exclus
liability for any one accident	— garantie par événement ³
liability for any one person	— garantie par personne; g. par victime
liability insurance	— assurance de responsabilité
liability to compensate	— obligation à dédommager
liability to insure	— obligation à assurer
liability under contract	— engagements
licence, license	— agrément; permis; autorisation
licence to operate	— autorisation d'exploiter; a. d'opérer; concession
licensed reinsurance	— réassurance agréée; r. autorisée; r. patentée (Canada)
licensed undertaking	— entreprise agréée; e. autorisée; e. concessionnaire; e. patentée (Canada)
life (lives)	— tête(s)
life annuitant	— rentier viager
life annuity	— rente viagère; pension viagère; viager; annuité viagère
life contingency	— risque viager; r. dépendant de la durée de la vie humaine

¹ Vétusté s'applique dans la plupart des cas; mais il faut compléter le terme quand la dépréciation est due à la mode, au goût du jour, à l'usure technique. Nous croyons qu'il faut garder à côté de vétusté, les deux mots dépréciation et amortissement dont on fera usage dans des cas bien précis.

² Prime uniforme également.

³ Il vaudrait mieux garder "événement" pour traduire "occurrence" ou "event" puisque la police de responsabilité civile fait une différence entre les mots "accident" et les autres. Ainsi, on dira un accident ou un événement selon le cas.

ASSURANCES

life income insurance	— assurance d'annuités en cas de décès
life insurance	— assurance sur la vie; assurance-vie; assurance viagère
life insurance agent } life underwriter }	— agent vie ¹
life insurance business	— opérations viagères; opérations d'assurance sur la vie; affaires-vie; affaires d'assurance-vie
life insurance reserve	— réserve mathématique ²
life insurance without medical examination	— assurance sans examen médical
life insurance with reduced sum insured in first years	— assurance de carence
life interest	— usufruit
life of a policy	— durée de validité d'une police
life risk	— risque viager; r. sur la vie
life table	— ordre de survie; o. des vivants; table de survie
lift insurance	— assurance d'ascenseurs; a. contre les accidents d'ascenseurs
light mortality	— sous-mortalité ³
limit, line	— plein
limit of cover	— limite de garantie
limit of indemnity	— limite d'indemnité
limitation of liability	— limitation de responsabilité
limitation (of time)	— prescription
limited payment life insurance	— assurance-vie à primes limitées; a. v. à primes temporaires
limited premiums	— primes limitées
line	— plein ⁴
lines of insurance	— branches d'assurance

¹ Ou agent d'assurance-vie. Avec raison, le traducteur n'utilise pas le mot assureur pour rendre "underwriter", comme on le fait trop souvent au Canada. "Underwriter" dans ce sens est un américanisme qui s'éloigne vraiment trop de son sens réel.

² Par opposition aux multiples autres réserves et provisions que l'on trouve au passif des sociétés d'assurance sur la vie.

³ On dira aussi parfois "à faible mortalité".

⁴ Le sens de ce mot variera, cependant, avec le verbe qui le précède. Ainsi, "I already have a line, I'll take a line, I accept this line" se rendra par: j'assure déjà ce risque; j'en accepte une partie; j'accepte cette affaire ou ce risque. En réassurance, le plein c'est la somme que retient l'assureur ou cédant. Dans ce cas, cependant, il s'agit du plein de conservation qui est toujours inférieur au plein d'acceptation. On dira, par exemple, un traité de quinze pleins, le réassureur garantissant alors quinze fois le plein de la cédante.

A S S U R A N C E S

livestock insurance	— assurance du bétail; a. contre la mortalité du bétail
loaded premium	— prime majorée; surprime
loading	— chargement de la prime; surcharge de la prime; majoration de la prime
loading for acquisition costs	— chargement pour frais d'acquisition
loading for collecting costs	— chargement pour frais d'encaissement
loading for contingencies	— chargement de sécurité
loading for expenses of management	— chargement pour frais (d'administration); c. pour frais de gestion
loading for participation in profits	— chargement de participation
loading for payment of premium by instalment	— majoration de la prime pour paiement fractionné
loading profit	— bénéfices sur chargement; b. sur frais de gestion
loan agreement	— contrat de prêt
loan on personal security	— prêt sur sûreté personnelle ¹
loan on policy	— prêt sur police
loan on securities	— prêt sur titres ²
loans and advances on policy	— prêts et avances sur police
loans and bank overdrafts	— emprunts et découverts aux banques
loan redeemable by equal instalments of principal and interest	— emprunt remboursable par annuités constantes comprenant amortissement et intérêts
loan value (of policy)	— valeur de nantissement (d'une police) ³
local agent	— agent local
location of the risk	— situation; emplacement du risque
lodging of insurance policy as security	— nantissement de la police d'assurance
long period insurance with a free period	— assurance escomptée
long term agreement	— convention de longue durée

¹ Ou sur garantie personnelle.

² Ou sur nantissement.

³ Ou valeur d'emprunt.

A S S U R A N C E S

long term insurance	— assurance à long terme; a. de longue durée
long term policy	— police polyennale; p. de durée polyennale; p. de longue durée; p. à long terme
loss	— 1. perte; sinistre; dommage 2. prétention; réclamation ¹
loss advice	— avis de sinistre
loss adjustment	— règlement de sinistre; établissement des pertes
loss assessment	— expertise; fixation du dommage; estimation du sinistre
loss by scorching	— dommage de brûlure ou de roussissement
loss caused by radiation	— dommage causé par des radiations
loss constant	— constante de perte
loss curb } loss graph }	— courbe des sinistres
loss department	— service des sinistres
loss due to death of breadwinner	— perte du soutien de famille
loss experience	— évolution des sinistres ²
loss incurred	— sinistre encouru; s. survenu; s. réalisé
loss insurance	— assurance contre les dommages; a. de dommages
loss of claim	— perte du droit
loss of market	— perte de marché; p. de débouché
loss of personal income insurance	— assurance contre la perte des salaires
loss of profit insurance	— assurance contre la perte des bénéfices; a. perte des bénéfices et frais généraux permanents; a. des pertes indirectes
loss of rent	— perte des loyers
loss of revenue insurance	— assurance perte de revenus
loss of sight insurance	— assurance contre la perte de la vue ³

¹ Réclamation implique une idée de revendication que "claim" n'a pas ordinairement en Amérique.

² Dossier des sinistres ou dossier tout simplement. On dira, par exemple: quel est le dossier de l'assuré ?

³ Ou contre la cécité.

A S S U R A N C E S

loss of specie	— dénaturation
loss of use	— privation de jouissance
loss of use insurance	— assurance contre la privation de jouissance ¹
loss of working capacity	— perte de la capacité de travail
loss paid	— sinistre payé
loss on investments	— perte sur placements
loss ratio	— rapport sinistre-prime; r. des sinistres aux primes; quote de sinistres; taux de sinistres
loss recovery	— récupération sur sinistres; recours de sinistres
loss reserve	— réserve pour sinistres à régler; r. pour sinistres en suspens ²
loss settlement	— règlement des sinistres; liquidation de sinistres
loss settlement clause	— clause transactionnelle
loss statistics	— statistique des sinistres
losses recoverable from reinsurers	— sinistres à récupérer des réassureurs
low-premium insurance	— assurance à prime réduite; a. à prime minime ³
luggage insurance	— assurance des bagages; a. contre la perte des bagages
lump sum insurance	— assurance globale
lump sum payment	— 1. paiement (ou versement) forfaitaire; 2. indemnité à titre transactionnel
lump sum settlement	— règlement forfaitaire; indemnité forfaitaire
	— M —
machinery breakdown insurance	— assurance contre le bris des machines

¹ Théoriquement, cette expression est exacte. Il faut noter, cependant, qu'elle n'est employée qu'en France. Au Canada, comme aux Etats-Unis, on emploie les expressions assurances loyers ou assurances profits suivant ce que l'on désire qualifier. C'est la première, cependant, qui rend davantage le sens de privation de jouissance d'un immeuble, par exemple, à la suite d'un sinistre.

² Ou pour sinistres en voie de règlement.

³ A prime faible.

A S S U R A N C E S

machinery insurance	— assurance des machines; assurance-machines; a. contre le bris des machines
main class on insurance	— branche principale
main factors of a risk	— éléments constitutifs du risque
Makeham's formula	— formule de Makeham
malicious damage	— dommage causé par un acte de malveillance ¹
malpractice	— incurie ²
management commission	— commission de gestion
management expenses	— frais de gestion; f. d'administration
managing director	— administrateur délégué ³
manual rate	— taux du tarif; tarif-type
manufacturer's and contractor's liability insurance	— assurance des fabricants et des entrepreneurs
manufacturers' schedule	— tarif des risques industriels; t. industriel
margin of solvency	— excédent d'actif; marge de solvabilité
marine insurance	— assurance maritime
market value	— valeur marchande; v. vénale; v. courante; v. au cours ⁴
master policy	— contrat collectif; c. de base; c. cadre
material concealment	— dissimulation; réticence
material damage	— dommage matériel; dégâts matériels; accident matériel; préjudice matériel
material fact	— fait important pour l'appréciation du risque

¹ On dit aussi: dommages faits intentionnellement. Il ne faut pas employer "dommages malicieux", cependant. Malicieux, en effet, a un bien autre sens.

² "Malpractice" veut aussi dire dans la pratique: omission, maladresse, erreur. Ainsi, le médecin, le chirurgien, l'homme de profession libérale peut causer un tort à son client à la suite d'une négligence, d'une erreur, d'une omission, d'un oubli ou d'une maladresse. Tous ces cas sont prévus par la dite "malpractice insurance" ou assurance contre la responsabilité professionnelle.

³ Et aussi directeur et membre du Conseil; ce qui est plus précis, mais un peu plus long qu'administrateur délégué: terme connu en France, mais bien rarement employé au Canada.

⁴ Voilà quatre termes auxquels la pratique se charge de donner un emploi bien différent. Entre valeur marchande et valeur vénale, il y a une différence bien marquée.

A S S U R A N C E S

material risk	— risque matériel ¹
material security	— sûreté réelle
maternity insurance	— assurance maternité (F)
mathematical premium	— prime mathématique; p. pure; p. nette
mathematical reserve	— réserve mathématique
mathematical reserve (in balance sheet)	— réserve mathématique à l'inventaire
mathematical reserve fund	— fonds de couverture des réserves mathématiques
mathematical reserve on "inventaire" premiums	— réserve mathématique sur prime d'in- ventaire
mathematical reserve on net premiums	— réserve mathématique sur prime pure
mathematical reserve on office premiums	— réserve mathématique sur prime commerciale
mathematical value	— valeur mathématique
maturity	— échéance; arrivée à terme
maturity age	— âge à l'échéance
maturity date	— jour d'échéance
maximum acceptance	— absorption
maximum acceptance of indemnity	— limite maximum d'indemnité
maximum amount at risk	— plafond de la garantie
maximum limit	— plafond ²
maximum probable (fire) loss	— coup de feu probable ³
maximum retention } maximum holding }	— plein brut ⁴
mean reserve	— réserve moyenne
mean risk	— risque moyen
measures to improve the risk	— mesures d'amélioration ⁵
medical and hospital insurance	— assurance des risques de maladie et d'hospitalisation; a. médicale et hos- pitalière

¹ Ou physique par opposition au risque subjectif ou moral.

² Ou plein.

³ Risque maximum prévisible.

⁴ Ou plein de conservation.

⁵ Ou mesures prises pour améliorer le risque.

A S S U R A N C E S

medical assessment } medical opinion } medical certificate	— jugement médical; appréciation médicale — rapport médical; certificat médical; attestation médicale
medical department medical examination medical examiner medical expenses medical expenses insurance	— service médical — examen médical; visite médicale — médecin examinateur; médecin agréé — frais de traitement; frais médicaux — assurance des frais médicaux; a. des frais de traitement (ou cure, maladie, guérison)
medical officer medical report medico-actuarial science mercantile schedule merit rate merit rating plan messengers robbery insurance	— médecin réviseur — rapport médical — médecine des assurances — tarif des risques commerciaux — tarif corrigé; tarif majoré ou abaissé ¹ — méthode de tarification rationnelle ² — assurance contre le vol sur la personne des encaisseurs; a. contre le vol sur la personne des garçons de recettes ³
mil, per military risk minimum loss clause minimum premium minimum premium tariff	— pour mille — risque de guerre — franchise à atteindre — prime minimum — tarif minimum; t. des primes minimums
minor minor loss misappropriation	— mineur — petit sinistre — dilapidation de fonds; détournement de fonds publics; ⁴ concussion
miscellaneous mischief	— risques divers — dommage causé par un acte de malveillance ⁵

¹ Réduction spéciale ou tarif spécial. En pratique, le "merit rate" est un tarif spécial accordé à un assuré ayant plusieurs véhicules ou plusieurs immeubles. Il tient compte de l'importance de la prime, du taux de sinistres et souvent de la concurrence.

² Ou spéciale.

³ Ou plus simplement: assurance contre le vol à main armée.

⁴ Ou privés.

⁵ Voir aussi "Malicious damage".

A S S U R A N C E S

mis-description	— description erronée
misrepresentation } misstatement }	— fausse déclaration; déclaration inexacte; présentation erronée des faits
mixed lives	— survivants d'un groupe sélectionné
mixed plan (or method)	— société semi-mutuelle; s. à forme mutuelle
mode of payment	— mode de paiement; modalité de p.
modified life policy	— police-vie modifiée
monetary functions	— valeurs actuarielles
moral hazard	— risque moral; r. subjectif
moratorium	— moratoire; prorogation des échéances; suspension des paiements; report des primes
mortality curve	— courbe de mortalité
mortality experience	— expérience de mortalité
mortality factor	— facteur mortalité
mortality function	— fonction biométrique
mortality loss	— perte de mortalité
mortality profit	— bénéfice de mortalité
mortality statistics	— statistique de mortalité
mortality table	— table de mortalité; t. de létalité
mortality table (select lives)	— table de mortalité de risques sélectionnés
mortality table (assured lives)	— table de mortalité d'assurés
mortgage bond	— obligation hypothécaire
mortgage endowment insurance	— assurance mixte pour hypothèque ¹
mortgage guarantee certificate	— (F) certificat de garantie d'hypothèque; c. de garantie de droits de gage
mortgage guarantee bond	— garantie d'hypothèque; garantie de droits de gage
mortgage insurance	— assurance hypothécaire; a. d'hypothèque
mortgage payments insurance	— assurance des créances hypothécaires
mortgage redemption insurance	— assurance mixte pour hypothèque

¹ Ou pour remboursement d'hypothèque.

A S S U R A N C E S

mortgage repayment (life) insurance	— assurance d'épargne immobilière (F)
mortgagee clause	— clause hypothécaire
mortgagee interest endorsement	— avenant de créancier hypothécaire
mortuary benefit	— indemnité de décès
motor cycle insurance	— assurance des motocycles
motor insurance	— cf. automobile insurance
motor cargo insurance	— assurance des marchandises transportées par camion ¹
motor insurance certificate	— attestation d'assurance
movable property insurance	— assurance des biens meubles; a. mobilière
movement	— mouvement de l'effectif; m. du portefeuille
movement of business in force	— mouvement d'affaires
multiple decrement table	— ordre d'élimination
multiple insurance	— assurance multiple; (parfois) a. cumulative
multiple location coverage	— garantie d'objets divers; garantie des effets mobiliers étendue au cas de déplacement de l'assuré
multiple perils discount	— rabais de pluralité
mutual agreement	— règlement de gré à gré
mutual agreement by arbitration	— compromis arbitral
mutual benefit insurance company	— société d'assurances coopératives; s. d'assurance mutuelle
mutual benefit society	— société de secours mutuel
mutual company	— société mutuelle; compagnie mutuelle; société de secours mutuel ²
mutual death benefit society	— caisse de secours en cas de décès; (F) caisse de franc au décès
mutual fire insurance	— assurance mutuelle contre l'incendie
mutual insurance	— assurance mutuelle; mutualité

¹ En Amérique, on dit aussi: "Truck cargo insurance".

² Il y a divers types de sociétés mutuelles: à cotisation immédiate, à cotisation différée, à cotisation mixte. Il y a aussi les sociétés réciproques (reciprocals) qui, aux Etats-Unis, ont divers noms.

A S S U R A N C E S

mutual insurance fund	— caisse d'assurance mutuelle
mutual insurance office	— entreprise d'assurance mutuelle
mutual organization	— société mutualiste; s. mutuelle; s. de secours mutuel; mutualité
mutual plan	— système mutuel; système de mutualité ¹
mutual principle } mutuality }	— mutualité; principe de l'association
mutual society	— société mutuelle; s. à forme mutuelle
mutualization plan	— plan de mutualisation ²
	— N —
national insurance	— assurance d'État; assurances sociales; prévoyance sociale; assurances publiques
natural premium	— prime naturelle
natural premium method of insurance	— système des primes naturelles
naval risk	— risque de guerre ³
neglect	— négligence
net cash premiums received	— montant net des primes perçues en espèces
net liability	— réserve(s) mathématique(s)
net limit } net line }	— plein de conservation
net premium	— prime pure; p. nette; p. mathématique
net premium method of valuation	— calcul des réserves sur primes pures
net premium payable	— prime nette au comptant
net premium written	— primes nettes souscrites
net profit	— bénéfice d'exploitation
net reserve	— réserve nette
net retained premium	— prime pour compte propre
net retention	— nette retenue ⁴

¹ Et, dans certains cas, l'assurance mutuelle ou la mutualité.

² Ou encore, la mutualisation. Ainsi, la mutualisation d'une société d'assurance sur la vie.

³ Risque naval. Risque de guerre en mer.

⁴ Plein de conservation.

ASSURANCES

net system	— système net de comptabilité; système net de présentation des comptes
net value	— valeur actuelle
new business	— affaires nouvelles; production d'affaires nouvelles
new business commission	— commission d'acquisition; c. d'apport; c. de production
new business commissions not yet written off	— partie non amortie des commissions escomptées
new business department	— service de production
new business expenses	— frais de production
new business producer	— agent producteur; a. de production ¹
new business profit	— bénéfices sur les entrées
new business strain	— solde débiteur des affaires nouvelles ²
new business written	— affaires nouvelles réalisées ³
new claims list	— liste provisoire de sinistres
new value	— valeur à l'état neuf; v. à neuf
new value, insurance on	— assurance en valeur à neuf ⁴
newspaper insurance	— assurance des abonnés de journaux; a. par abonnement à un périodique; a.-lecteur; a. par les journaux; a. gratuite accordée aux abonnés de journaux
no-accident bonus	} — rabais pour absence de sinistre; ristourne de prime pour années sans sinistre; bonification pour non sinistre
no-claim bonus (or discount)	
nominal rate of interest	— perte d'intérêt ⁵
non-assessable mutual	— assurance mutuelle sans répartition (des frais entre assurés) ⁶
non-cancellable insurance	— assurance non résoluble ⁷
non-contributory plan	— régime financé sans cotisations (des employés)

¹ Agent.

² Dans certains cas: le poids des affaires nouvelles, de la production.

³ Ou souscrites par opposition à acquises dans l'assurance autre que vie.

⁴ Ou de la valeur à neuf. A. du coût de remplacement sans dépréciation.

⁵ Taux d'intérêt, par opposition au taux de rendement.

⁶ Ou encore, à cotisation fixe.

⁷ Non résiliable, non annulable; a. qui ne peut être résiliée, annulée.

A S S U R A N C E S

non disclosure of fact	— non déclaration d'un fait; omission de déclaration
non disclosure of existing insurance	— non déclaration d'assurance antérieure
non forfeiture	— non-déchéance; incontestabilité
non forfeiture clause	— clause de non-déchéance; c. non-commissoire
non forfeiture values	— valeurs garanties en cas de réduction ou de rachat
non-life insurance	— assurance de choses ¹
non-marine insurance	— assurance terrestre
non-marine risk	— risque terrestre; r. de terre
non-marine underwriter	— assureur terrestre
non-medical insurance	— assurance sans examen médical
non-occupational accident	— accident non-professionnel ²
non-participating	— (police) sans participation aux bénéfices
non-participating insurance	— assurance sans participation
non-participating insurance fund	— caisse des affaires non-participantes
non-payment	— non-paiement
non-profit insurance	— assurance sans participation
non-revokable nomination of beneficiary	— attribution au bénéficiaire à titre irrévocable ³
non recovery (of premiums)	— non restitution des primes; rétention des primes ⁴
non-revokable beneficiary	— bénéficiaire à titre irrévocable
non tariff company	— société non syndiquée; s. indépendante; s. dissidente
non-valued policy	— police sans valeur agréée
normal cover	— garantie normale
normal exit	— sortie normale
normal lives	— risques normaux
normal risk	— risque normal; r. simple; r. ordinaire
normal tariff	— tarif normal; t. ordinaire

¹ Assurance autre que vie. L'assurance de responsabilité, par exemple, n'est pas une assurance de choses.

² Accident survenu en dehors du travail.

³ Ou: attribution de l'assurance à titre irrévocable.

⁴ Aussi, retenue des primes.

A S S U R A N C E S

notice of cancellation	— dénonciation; avis de résiliation
notice of claim } notice of loss }	— avis de réclamation; ¹ a. de sinistre
notice (failure to give)	— délai d'avis
notice of termination	— dénonciation
nuclear reactor runaway risk	— risque d'emballement d'un réacteur nucléaire
nuclear reactors insurance	— assurance des réacteurs nucléaires (ou atomiques)
nuclear risk	— risque (de désintégration) nucléaire ou atomique
nuclear risks insurance	— assurance du risque nucléaire (ou atomique)
nullity	— nullité (du contrat)
numerical rating system (of impaired lives)	— évaluation de la surmortalité par cotation des caractéristiques particulières de la personne à assurer

— O —

object insured	— objet assuré ²
object of insurance	— objet de l'assurance
obligatory reinsurance	— réassurance obligatoire
obligatory reinsurance treaty	— traité de réassurance obligatoire
observed deaths	— décès observés
occupancy hazard	— risque d'occupation; r. d'affectation
occupational accident	— accident du travail; a. professionnel
occupational disease	— maladie professionnelle
occupational risk	— risque professionnel ³
occurrence of event	
insured against	— cas d'assurance ⁴
occurrence of risk } occurrence of loss }	— réalisation du risque; survenance du sinistre; cas d'assurance
odd time	— période préalable
offer and acceptance note	— note d'offre et d'acceptation

¹ Voir aussi "Claim" et nos commentaires sur le mot réclamation, dont le sens est bien différent de "claim".

² Ou la chose assurée.

³ Risque du travail.

⁴ Lorsque survient (ou se produit) le cas garanti, assuré (ou le sinistre).

A S S U R A N C E S

office premium	— prime brute; prime commerciale; p. de tarif; p. d'inventaire
offices and shops robbery insurance	— assurance contre le vol ¹ dans les bureaux et les magasins
official valuation	— estimation officielle
old age and survivors insurance	— assurance vieillesse et survivants
old age endowment	— assurance-vieillesse
old age insurance	— assurance-vieillesse
old age pension	— rente de vieillesse ²
old age pension insurance	— assurance de rente de vieillesse
on risk	— sous le risque; soumis au risque ³
onus of proof	— fardeau de la preuve; charge de la preuve
open cover	— police d'abonnement; p. flottante
open policy	— police flottante; p. à alimenter; p. d'abonnement (v. plus haut); p. à découvert
open stock	— hors coffre-fort; marchandises en plein air ⁴
operative clause	— clause essentielle
option	— option; modalité facultative de règlement
ordinary life (insurance) plan	— assurance vie grande branche; a. vie à primes viagères; grande branche
ordinary share	— action ordinaire
original capital stock	— fonds sociaux ⁵
orphan's annuity } orphan's pension }	— rente d'orphelin
orphan's insurance	— assurance d'orphelins

¹ Il s'agit en l'espèce d'une assurance contre le vol armée. Il est très important, en effet, de se rappeler le sens que la pratique donne aux trois formes principales du vol. Voir "burglary".

² Ou plus simplement rente viagère.

³ Dans certains cas, en jeu.

⁴ En Amérique, l'expression "open stock insurance" s'applique tout simplement à l'assurance des marchandises (vol avec effraction), quitte à étendre le sens d'"open stock" à tout ce qui est dans le magasin. Par une anomalie assez curieuse, cette assurance ne s'applique qu'après le fermeture des lieux. Ce n'est pas la seule cocasserie du métier.

⁵ Capital-actions originel.

A S S U R A N C E S

orphans pension insurance	— assurance de rente d'orphelin
outdoor staff	— service externe; s. extérieur
outgo	— dépenses (dans les comptes rendus)
outstanding claim	— créance exigible; exigibilités; sinistre en suspens; sinistre à régler; (en comptabilité: réserve pour sinistres à régler)
outstanding liability	— engagement en suspens
outstanding loss	— sinistre en suspens; sinistre à régler
outstanding payment	— paiement arriéré ¹
outstanding premium	— prime arriérée; p. échue mais non recouvrée; p. à recouvrer; fractions de prime non échues dans l'exercice
outward reinsurance	— réassurance passive
overdue premium recovery department	— service contentieux prime ²
over-valuation	— surévaluation frauduleuse; exagération frauduleuse
over-insurance	— surassurance; excès d'assurance
overriding commission	— surcommission; supercommission
own case agent	— agent qui n'apporte que ses affaires (d'assurance) personnelles
own damage	— dommage subi par le véhicule assuré
own damage insurance	— assurance de corps automobiles; a. de corps des véhicules; (F) a. tierce ³
own insurer	— propre assureur ⁴
own retention	— part conservée
own risk	— risque propre; propre risque
owners' landlord's and tenants' liability insurance	— assurance contre la responsabilité civile des propriétaires et locataires
owners' liability insurance	— assurance de la responsabilité civile des propriétaires d'immeubles
oxidation and rust risk	— risque d'oxydation et de rouille

¹ Ou simplement l'arriéré.

² Service de récupération (ou de recouvrement) des primes.

³ Assurance des dommages à la voiture garantie.

⁴ On dira, par exemple: se constituer son propre assureur.

A S S U R A N C E S

— P —

package policy	— police tous risques; p. intégrale ¹
paid premium	— prime payée; p. réglée; p. acquittée
paid-up capital	— capital effectif; c. réel; c. versé ²
paid-up insurance	— assurance acquittée; a. libérée de prime; a. à capital réduit par cessation de prime; a. avec libération des primes; a. avec valeur de réduction
paid-up policy	— police libérée; p. acquittée
paid-up policy provisions	— règle de réduction ³
paid-up policy value	— valeur de libération
paid-up value	— valeur de réduction ⁴
parcels insurance	— assurance des colis
parcel post insurance	— assurance des colis postaux
part-time agent	— agent occasionnel
partial disability } partial incapacity }	— incapacité partielle; invalidité partielle
partial insurance (to value)	— assurance valeur partielle; a. partielle ⁵
partial loss	— sinistre partiel; dommage partiel
participating	— participante; à participation; avec participation
participating insurance	— assurance à (avec) participation
participating insurance fund	— caisse des affaires participantes; (parfois) caisse des assurances mutuelles; c. de mutualité
participating policy	— police participante; p. avec participation (aux bénéfiques)
participation in profits	— participation aux bénéfiques
particulars of the risk	— caractéristiques du risque

¹ Le mot "package" est bien curieusement employé en Amérique. On dit, par exemple, "package deal" en assurance pour indiquer les placements que les assureurs sont autorisés à faire en dehors des placements dits agréés. Ainsi, on permet de souscrire des titres ou d'acheter des immeubles qui, normalement, ne sont pas acceptés, jusqu'à concurrence de cinq pour cent de l'actif. Ce sont là le "package deal" ou les placements tolérés. C'est un autre cas où la traduction doit s'éloigner nettement des mots pour n'en garder que le sens que lui donne le jargon technique.

² Par opposition au capital autorisé.

³ Stipulations relatives à l'assurance libérée.

⁴ Valeur de libération.

⁵ Assurance inférieure à la valeur.

A S S U R A N C E S

partly paid-up capital	— capital non libéré ¹
partners' insurance	— assurance d'associés ²
partnership insurance	— assurance en participation; a. d'associés; a. d'association
party insuring	— preneur d'assurance ³
party at fault	— tiers responsable; auteur de l'accident
past loss experience	— antécédents d'un risque; statistique du risque ⁴
payable in advance	— payable d'avance; p. par anticipation
payable in arrears	— payable à terme échu
payment	— paiement; versement; acquittement (de dette); règlement; prestation
payment clause	— clause de régularisation; c. de report d'effet
payment in advance	— paiement anticipé; p. par anticipation
payment in arrear	— paiement à terme échu
payment in cash	— paiement en argent comptant ⁵
payment in kind	— prestation en nature
payment of dividend	— paiement des bénéfices
payment of first premium	— régularisation ⁶
payments spread over a period	— paiements échelonnés
peak liability	— pointe de risque
penalty	— pénalité; sanction
pending claims reserve	— réserve pour règlements en suspens
pension annuity	— rente de retraite
pension insurance	— assurance de pension; assurance de retraite
pension fund	— caisse de pensions; c. de retraites; fonds de pensions
pensioner	— pensionné ⁷

¹ Capital partiellement libéré.

² Assurance entre associés.

³ Ou tout simplement l'assureur.

⁴ Le dossier.

⁵ En espèces.

⁶ Versement de la prime initiale.

⁷ Ou le rentier.

A S S U R A N C E S

percent; percentage	— pour cent; proportion; rapport; (adj) centésimale
percentage excess	— franchise proportionnelle; quotepart
percentage of fire loss insurance	— assurance chômage proportionnelle à l'indemnité incendie
percentage of loss	— pourcentage de sinistres
percentage of profits	— tantième
peril	— risque; péril
period before cancellation	— délai de résiliation
period during which policy is not in full effect. Period of partial benefit	} — période de carence; délai de carence; stage (en ass. sociales) ¹
period of insurance	
period of time for payment	— délai de carence
period of deferment	— durée du différé
period of observation	— période d'observation
permanent disability	— incapacité permanente; invalidité permanente
permanent partial disability	— invalidité partielle permanente; infirmité permanente
permanent total disability	} — invalidité totale permanente; incapacité totale permanente; incapacité absolue et permanente
permanent total incapacity	
perpetual annuity	} — rente perpétuelle; annuité perpétuelle
perpetuity	
personal accident and sickness policy	— police individuelle (contre les accidents et diverses maladies); a. contre les accidents et les maladies
personal accident insurance	— assurance individuelle contre les accidents; a. de personnes contre les accidents; a. accidents
personal accident insurance (excluding accidents at work)	— assurance accident privée; a. abstraction faite de sa vie professionnelle; a. en dehors de l'exercice de sa profession ²
personal damage	— accidents corporels; lésions corporelles; 1. traumatiques

¹ Période d'application partielle.

² Assurance contre les accidents en dehors du travail.

A S S U R A N C E S

personal injury insurance for passengers (whether or not carried for hire or reward)	— assurance contre les accidents corporels aux tiers transportés (gratuitement ou à titre onéreux)
personal insurance	— 1. assurance de personnes 2. assurance individuelle
personal liability insurance	— assurance de la responsabilité civile privée ¹
personal property	— effets mobiliers; bien meubles; effets personnels
personal property insurance	— assurance des effets personnels; a. contre la perte des bagages; a. en voyage
personal third party liability	— responsabilité personnelle
pharmaceutical expenses insurance	— assurance des frais pharmaceutiques
physical hazard	— risque objectif; r. physique; r. matériel ²
physicians', surgeons' and dentists' liability insurance	— assurance des médecins, chirurgiens et dentistes
place of custody	— lieu de conservation ³
place of deposit	— lieu de dépôt
place of execution	— lieu d'exécution
place of insurance	— lieu d'assurance
place of payment	— lieu de paiement
place of signature	— lieu de souscription
placing of a risk	— placement
placing of surplus on excess lines	— placement d'excédents
plan of insurance	— plan (système, combinaison, type) d'assurance
plate glass insurance	— assurance contre le bris des glaces; a. des glaces de magasin
pleasure use (motor vehicle)	— promenades; d'agrément; tourisme ⁴
pledge	— gage; nantissement
pledge of real property	— gage immobilier

¹ Ou personnelle.

² Par opposition au risque moral ou subjectif.

³ Ou de garde.

⁴ Et non plaisir comme on l'écrit trop souvent.

A S S U R A N C E S

pledging	— mise en gage
policies in force	— état du portefeuille
policy card	— fiche de police
policy conditions	— conditions d'assurance
policy costs	— frais accessoires
policy drafting	— rédaction de police
policy endorsement	— clause insérée dans la police
policy fee	— coût de police; frais de police
policy form	— formule de police
policy in favour of a third party	— contrat en faveur d'un tiers
policy loan	— avance sur police; prêt sur police
policy loans and advances	— prêts et avances sur polices
policy number	— numéro de police
policy on floating stocks	— police ajustable; p. flottante
policy proof of interest	— police constituant la preuve de l'intérêt assuré
policy to a named person	— police nominative; p. à bénéficiaire désigné; p. nommée
policy to bearer	— police au porteur
policy to order	— police à ordre
policy value	— réserve mathématique
policy value (on balance sheet)	— réserve à l'inventaire
police value on "inventaire" premiums	— réserve sur prime d'inventaire
policy value on net premiums	— réserve sur prime pure
policy on office premiums	— réserve sur prime commerciale
policyholder	— assuré; détenteur de police; souscripteur; preneur d'assurance; titulaire d'une police; contractant; porteur de police
poliomyelitis insurance	— assurance contre la poliomyélite
pool	— pool; consortium; groupe d'assureurs
pool treaty	— traité "pool"
poor risks	— risques réservés; r. tarés ¹
population mortality table	— table de mortalité de la population

¹ Indésirables.

A S S U R A N C E S

portfolio	— portefeuille; effectif assuré; ensem- ble des affaires
portfolio assumed	— portefeuille repris
portfolio ceded	— portefeuille cédé
portfolio consideration } portfolio premium }	— prime de portefeuille
portfolio of no great value	— portefeuille non viable
portfolio reinsurance	— réassurance de portefeuille
possibility of granting cover	— possibilité de couverture ¹
postponement of the inception of the policy	— ajournement de la police
postponement of payment	— délai de paiement
power of attorney	— procuration
preference share	— action privilégiée
preferential contract	— contrat de faveur
preferred risk	— risque excellent; risque avanta- geux; excellent sujet d'assurance ²
premature expiry	— expiration prématurée
premium	— prime; (en ass. mutuelles) cotisa- tion; contribution; souscription
premium business	— revenu-primés; primes souscrites ³
premium charged	— prime perçue ⁴
premium charged in the policy	— prime prélevée dans la police ⁵
premium deposit	— dépôt de primes
premium due	— prime à recouvrer; p. émise
premium due and unpaid	— prime échue et non payée
premium for a supplementary insurance	— prime complémentaire
premium for an additional insurance	— prime additionnelle
premium-free policy	— police libérée; p. acquittée
premium in arrears	— prime arriérée
premium income	— revenu-primés; encaissement de pri- mes; recette des primes

¹ Ou d'assurer.

² Au pluriel, pourrait aussi vouloir dire: les meilleurs risques.

³ Par opposition à primes acquises.

⁴ Prime exigible.

⁵ Ou inscrite.

ASSURANCES

premium instalment	— fraction de prime; prime fractionnée
premium insurance	— assurance de la reconstitution obligatoire de la prime ¹
premium loading	— chargement de la prime
premium loading for abnormal risk	— surprime de risque ²
premiums net of cancellations	— primes nettes d'annulations
premium on redemption	— prime de remboursement
premium overdue	— prime échue, en souffrance
premium payments	— acquittement de la prime ³
premium paid	— prime encaissée
premium paying period	— durée du paiement des primes
premium per capita	— prime par tête
premium rate	— taux de prime; quote-part de prime
premium rebate	— rabais de prime
premium receipt	— quittance de prime
premium reminder	— mise en demeure
premium reserve	— réserve pour risques en cours
premium reserve retained	— réserve de primes retenues
premium statement	— décompte de primes
premiums by instalments	— fractionnement de primes
premiums collected but relating to a further period	— primes non émises
premiums in course of collection	— primes en cours d'encaissement
premiums paid periodically	— primes périodiques
premiums system	— système des primes
premiums tariff	— tarif de primes; tarif de taux ⁴
premiums throughout life	— primes viagères
premium which must be collected	— prime quérable
premium which must be tendered	— prime portable
prepayment of a premium	— paiement par anticipation

¹ Assurance de la prime.

² De risque anormal.

³ Ou encore: les primes.

⁴ Ou simplement: le tarif.

ASSURANCES

present value	— valeur actuelle; v. escomptée
present value of annuity	— valeur actuelle d'une rente
present value of benefits (of a pension fund)	— charges (d'une caisse de pensions)
present value of deferred annuity	— expectative de rente ¹
presumed risk	— risque putatif ²
presumption of fraud	— présomption de fraude (ou de dol)
prevention of loss (or damage)	— prévention des dommages; p. des sinistres
previous experience	— antécédents d'un risque; statistique du risque
previous death	— mort prématurée; décès prématuré
previous illness	} — maladie antérieure; m. préexistante
pre-existing illness	
previous insurance	— préassurance; a. antérieure
previous loss	— sinistre antérieur
previous notice	— préavis
price index clause	— clause d'indice variable; c. index; c. d'indexation
primary rate	— taux de départ
principal	— somme assurée; capital assuré; valeur assurée ³
principal risks	— risques matériels ⁴
principle of collective responsibility	— principe de solidarité
principle of equivalence	— principe d'équivalence
principle of indemnity	— principe indemnitaire ⁵
private insurance	— assurance privée ⁶
private undertaking	— entreprise d'assurance privée
privity (of insurer)	— participation de l'assureur
probability of abnormal exit	— probabilité de sortie anormale
probability of death	— probabilité de décès
probability of disablement	— probabilité d'invalidité

¹ Ou valeur actuelle d'une rente différée.

² Risque anticipé, possible, estimé, prévisible.

³ Montant de l'assurance.

⁴ Risques principaux.

⁵ Ou principe d'indemnisation.

⁶ Par opposition à l'assurance d'État.

ASSURANCES

probability of exit	— probabilité de sortie; p. d'extinction
probability of loss (or damage)	— probabilité de sinistre
probability of survival	— probabilité de survie
probable duration of life	— durée probable de vie
probable fire loss	— coup de feu probable ¹
probable lifetime	— vie probable
products liability insurance	— assurance de la responsabilité civile découlant ²
production	— production; acquisition
producer (of new business)	— producteur ³
production department	— service de la production; s. des polices ⁴
professional liability insurance	— assurance contre le risque professionnel; a. de responsabilité (civile) professionnelle
professional third party liability	— responsabilité (civile) professionnelle
profit and loss account	— compte de profits et pertes
profit commission	— commission sur le bénéfice réalisé
profit on investments	— bénéfice du portefeuille; b. sur placements
profit on securities	— bénéfices sur réalisation de valeurs
profit series	— groupe de contrats en vue de la participation
profit sharing	— participation aux bénéfices; partage des bénéfices
profit sharing scheme	— mode de répartition des bénéfices; plan (ou système) de participation aux bénéfices; système des quotes
progressive no claim bonus	— bonification progressive pour absence de sinistres
prohibition of rebating of commission	— interdiction de l'abandon de commission
promissory warranty	— garantie promissoire; garantie de promesse

¹ Ou probabilité d'incendie, de sinistre; dommages probables, possibles, prévisibles.

² Responsabilité civile des produits.

³ Ou agent.

⁴ S. des agents; s. des ventes.

A S S U R A N C E S

proof	— preuve; justification
proof of claim	— justification des prétentions ¹
proof of identity	— constatation d'identité
proof of loss	— preuve du dommage ²
proof of loss form	— relevé des dommages; pièce justificative de perte
proof of title	— preuve de la qualité pour recevoir
property damage	— dommages matériels; accidents matériels
property damage liability insurance	— assurance contre la responsabilité civile pour dommages matériels
property insurance	— assurance de choses; a. de biens; a. de dommages
proportion	— quotité
proportional franchise	— franchise à atteindre, proportionnelle à la somme assurée; franchise simple ³
proportionate paid-up policy	— assurance réduite dans la proportion des primes payées
proportionate payment	— prorata de rente dû au décès
proposal	— proposition; affaire; offre
proposal form	— formule de proposition ⁴
proposal rated up	— proposition acceptée avec surprime
proposals received	— propositions reçues
propose	— proposant; preneur d'assurance; assurable; contractant
proprietary insurance company	— société d'assurances à prime fixe
pro-rata apportionment	— répartition proportionnelle
pro-rating clause	— clause limitant l'ensemble des prestations garanties (en cas d'invalidité) à une certaine proportion des revenus de l'assuré
prospect	— personne à assurer ⁵

¹ Relevé des dommages.

² L'établissement des dommages.

³ Voir nos commentaires sur les mots "déductible clause".

⁴ Ou simplement: la proposition d'assurance et non "l'application" — oh! l'horrible anglicisme ou plutôt américanisme — car c'est en Angleterre que l'on dit "Proposal form".

⁵ Assurable.

A S S U R A N C E S

prospective method (of valuation or computing policy reserves)	— méthode prospective
prospective reserve	— réserve prospective
prospectus	— prospectus
protection	— couverture; protection; garantie; risque pris en charge
province of incorporation	— province de constitution
provincial licensee	} — société à charte provinciale; compagnie d'assurance à patente provinciale
provincially licensed company	
provision	— 1. provision 2. réserve 3. prévoyance
provision for children	— prévoyance pour enfants
provision for old age	— prévoyance pour la vieillesse
provision for outstanding claims (or losses)	— réserve pour sinistre à régler; r. pour sinistres en suspens (ou en cours)
provision for outstanding liabilities	— réserve pour prestations à régler
provision for the future	— prévoyance
provision for unexpired risks	— réserve pour risques en cours
provisional cover	— garantie provisoire; couverture provisoire; garantie à titre préalable
provisional premium	— prime provisoire ¹
provisional rating	— tarification informatoire
provisional reserve	— réserve transitoire
proviso	— clause conditionnelle
proximate cause	— cause immédiate ²
prudential insurance	— assurance industrielle
public liability insurance	— assurance de la responsabilité civile
public official fidelity bond	— assurance sur la fidélité des officiers publics; a. sur la fidélité des notaires et autres officiers publics (ou ministériels)
purchase money (for immediate annuity)	— capital constitutif
pure endowment	— capital différé; capital en cas de vie

¹ Prime provisionnelle.

² Cause initiale. Cause première.

A S S U R A N C E S

pure endowment insurance	— assurance de capital différé; a. en cas de vie
pure endowment with (without) return of premiums at death	— assurance de capital différé avec (sans) contre-assurance des primes versées
pure premium	— prime pure; p. nette; p. mathématique
purpose of the insurance	— objet de l'assurance
— Q —	
qualifying period for benefit	— délai d'attente; délai de carence; stage (en ass. sociales)
questionnaire	— questionnaire
quota	— quote-part; quotité; participation
quota cover	— couverture par quotes-parts
quota-reinsurance	— réassurance en participation; r. en quote-part
quota-share reinsurance	— réassurance en quote-part pure; r. par cession de quotes-parts
quota-share treaty	— traité de partage; t. de participation; t. (ou contrat) de réass. en quote- part
quota system	— système quote-part
— R —	
railway passengers' accident insurance	— assurance individuelle des voyageurs de chemin de fer
rain insurance	— assurance contre la pluie; a. pluie
rain water damage	— dommage d'eau de pluie
range of the policy	— portée de la police
rate	— tarif; taux
rate book	— tarif
rate of commission	— taux de commission
rate of dividend	— taux de participation; t. de dividende
rate of dividend increase	— taux de progression
rate of exchange	— cours du change
rate of interest	— taux d'intérêt
rate of interest on conversion	— taux de conversion
rate of interest on investments	— taux de placement

A S S U R A N C E S

rate of mortality	— taux de mortalité
rate of premium	— taux de prime
rate of withdrawal	— probabilité de sortie
rated up age	— âge majoré
rate making } rating }	— tarification
rating agreement	— convention tarifaire; accord tarifaire
rating card	— fiche de tarification
rating schedule	— tableau de tarification
rating up	— tarification des risques aggravés; surtarification des mauvais risques
rating up in age	— vieillissement du risque; majoration d'âge; augmentation d'âge
ratio of loss	— pourcentage de sinistres
real property depreciation fund	— réserve d'amortissement des im- meubles
real property insurance	— assurance des biens immeubles
real value	— valeur réelle; v. vénale
rebate	— rabais
rebating of commission	— abandon de commission
receiver	— administrateur judiciaire; liquidateur
reciprocal insurance	— assurance réciproque
reciprocal treaty	— traité de réciprocité
record of life policies in force	— portefeuille d'assurances sur la vie
recovery	— 1. recours (judiciaire) 2. reprise (par un assureur)
recovery of premium	— recouvrement des primes; rembour- sement des primes (par l'assureur)
recurrence formula	— formule de récurrence
redating of policy	— remise en vigueur en reportant d'une durée égale à celle de l'interruption du paiement des primes, la date d'effet et la date d'échéance de la police
redeemable premium	— prime restituable; p. remboursable
redemption of a debt (by instalments)	— amortissement
redemption value	— valeur de remboursement
reduced sum insured	— capital réduit

A S S U R A N C E S

reduction	— réduction
reduction factor	— facteur de réduction
reduction of premiums	— réduction de primes
reduction of the sum insured	— réduction du capital assuré
reduction of sum insured, notice of	— avis de réduction d'office
reduction for large sums insured	— rabais pour capitaux élevés
reduction value	— valeur de réduction
refund life annuity	— rente viagère à capital remboursable
refund of premiums	— restitution des primes
refusal of authorization to operate	— refus d'agrément
register of payments	— échancier
registered mail insurance	— assurance du courrier recommandé
registered office	— siège social
registered share	— action nominative
registration	— enregistrement; répertoire
registration fees	— frais de répertoire; f. d'enregistre- ment
regularisation clause	— clause de régularisation
reimbursement of premium	— ristourne; restitution de prime
reinstatement of policy	— remise en vigueur; réintégration de la police; renouvellement de l'assu- rance
reinstatement of cover	— reprise d'effet
reinstatement of property	— remise en état; reconstruction
reinstatement value ¹	— valeur de reconstruction; v. de rem- placement
reinstatement value insurance	— assurance valeur à neuf ²
reinsurance	— réassurance; assurance au second de- gré
reinsurance broker	— courtier de réassurance
reinsurance claims admitted	— sinistres acceptés en réassurance
reinsurance company	— compagnie de réassurance
reinsurance exchange } reinsurance pool }	— syndicat de réassurance; pool de r.; organisme de r.

¹ En Amérique, on dit aussi: replacement value or cost.

² Ce qui correspond au coût de remplacement, sans dépréciation.

ASSURANCES

reinsurance premiums accepted	— primes acceptées en réassurance
reinsurance slip	— fiche d'application
reinsurance treaty	— traité de réassurance; contrat de r.
reinsurance undertaking	— entreprise de réassurance
reinsurances accepted	— réassurances acceptées
reinsurances ceded	— réassurances cédées
reinsurance of sums in excess of own retention	— réassurance des excédents
reinsurer	— réassureur; cessionnaire
relationship clause	— clause de parenté
relative premium	— prime correspondante
relinquishment	— abandon
reminder	— mise en demeure
remittance	— versement
removal	— 1. déménagement; déplacement 2. soustraction
remunerative rate of interest	— taux effectif d'intérêt; taux effectif de dividende
renewable term policy	— police temporaire; p. renouvelable; assurance temporaire renouvelable au terme fixé
renewal	— renouvellement; (jur.) reconduction
renewal certificate } renewal receipt }	— certificat de renouvellement; quittance de renouvellement
renewal commission	— commission d'encaissement ¹
renewal notice	— rappel (d'échéance) de prime; avis de prime; rappel de paiement
renewal premium	— prime de renouvellement; prime subséquente (faisant suite à la première)
rent(al) insurance	— assurance de loyers; a. contre la perte des loyers
rental value	— valeur locative
renunciation	— renonciation; désistement
replacement in kind	— remplacement en nature; réparation en nature
replacement value	— valeur de remplacement; v. à neuf; v. à l'état neuf

¹ Ou de renouvellement.

A S S U R A N C E S

report	— compte rendu; rapport; état
representation	— proposition d'assurance
representative invested with power of attorney and approved by the Government	— représentant agréé
reproductive rate of interest	— taux d'intérêt permettant de reconstituer le capital d'après une loi d'amortissement donnée
request note	— note de présentation; offre de réassurance
required mathematical reserve	— réserve mathématique nécessaire
required premium	— prime nécessaire
reserve	— réserve; réserve mathématique (ass. vie); réserve technique (autres ass.)
reserve adjusted to allow for heavy initial expenses	— réserve de risque tenant compte du coût d'acquisition
reserve for depreciation of securities	— réserve de capitalisation
reserve for dividends already declared	} — fonds constitués pour les bénéfices crédités; réserve pour participation aux bénéfices déjà attribués
reserve for dividends allotted	
reserve for future dividends	
reserve for increasing age	— réserve de vieillissement
reserve for increasing risks	— réserve pour risques croissants
reserve for management expenses	— réserve de gestion
reserve for outstanding claims	} — réserve pour règlements en suspens; r. pour sinistres en suspens; r. pour sinistres en cours
reserve for pending claims	
reserve for claims admitted or/and intimated but not paid	
reserve for outstanding liabilities	— réserve pour prestations à régler
reserve for outstanding losses	— réserve pour sinistres à régler (ou en suspens, ou en cours)
reserve for provided fund	— réserve de prévoyance

A S S U R A N C E S

reserve for reinsurances accepted	— réserve pour réassurances acceptées
reserves for reinsurances ceded	— réserve pour réassurances cédées
reserve for retrocession	— dépôt pour rétrocessions
reserve for resisted claims	— réserve pour sinistres contestés
reserve for taxes	— réserve pour impôts
reserve for unearned premiums	— réserve pour primes non acquises
reserve for undistributed profits	— réserve pour bénéfices à distribuer
reserve for unexpired risks	— réserve pour risques en cours; r. pour sinistres; r. pour risques en cours
reserve fund, reserves	— fonds de réserve
restoration	— remise en vigueur
restriction on benefit	— délai d'attente; délai de carence; (délai de) stage (ass. sociales)
restriction on underaverage risks	— neutralisation des mauvais risques
retention	— plein de conservation; retenue; con- servation; propre risque
retention limit	— plein; plafond des risques; plein de conservation; limite d'engagement
retirement annuity	} — rente de retraite
retirement endowment	
retirement income contract	
retirement pension	— pension de retraite; retraite
retirement pension insurance	— assurance-retraite
retroceding company	— compagnie (ou société) rétrocédante
retroceding insurer } retrocedent }	— (le) rétrocédant
retrocession	— rétrocession
retrocession premium	— prime de rétrocession
retrocession treaty	— traité de rétrocession
retrocessionnaire	— rétrocessionnaire
retrospective method of valuation, of computing policies values	— méthode rétrospective

A S S U R A N C E S

retrospective rating plan	— tarification rétrospective
retrospective reserve	— réserve rétrospective
return commission	— commission ristournée
return of commission	— ristourne de commission
return of premium	— ristourne de prime; restitution de prime; remboursement de prime
return premium	— prime ristournée
returns to the supervisory authorities	— rapport aux autorités de surveillance
revaluation	— revalorisation
revalued amount	— montant revalorisé
reversion	— réversion; réversibilité; droit d'expectative
reversionary annuity } reversible annuity }	— rente viagère réversible; r. v. avec réversion; rente de survie; r. payable après un certain délai; r. éventuelle
reversionary dividend	— bénéfices portés en augmentation du capital assuré; participation en accroissement du capital
reversion(ary) interest	— nue-propriété
revised policy	— police réintégrée; police remise en vigueur
revival	— remise en vigueur; reprise d'effet
rider	— avenant; ajouté
right of cancellation	— droit de résiliation
right of recovery	— droit de recours (jur.)
right of recovery by neighbours	— droit de recours des voisins
right of rectification	— droit de rectification
right of temporary removal	— libre circulation (ass. incendie)
right of transfer	— libre passage (ass. maladie; ass. retraite)
right of user	— droit de jouissance
right to benefit	— droit aux prestations
right to claim for damages	— droit à des dommages-intérêts; droit à indemnité
riot and civil commotion insurance	— assurance contre les émeutes et les mouvements populaires; a. contre les émeutes et la guerre civile; a. contre les risques d'émeute

A S S U R A N C E S

riot, civil commotions and strikes insurance	— assurance contre les risques d'émeutes, de mouvements populaires et de grèves
risk common with another	— communauté de risque
risk covered	— risque couvert; r. garanti
risk excluded	— risque exclu
risk for own account	— risque propre
risk for which rates are fixed by head office	— risque réservé
risk index	— fiche d'accumulation des risques; f. de cumul
risk involving dangerous hazards	— risque comportant des aléas dangereux
risk premium	— 1. prime nette; p. pure 2. prime de risque
risk premium reinsurance	— réassurance à la prime de risque
risks in force	— risques en cours
risks of atomic desintegration	— risques de désintégration atomique
risk undertaken	— risque prévu; r. accepté
road accident	— accident routier; a. de (la) circulation
road accidents insurance	— assurance contre les dangers de la circulation
road risk	— risque routier
road risk (automobile) insurance	— assurance en cours de circulation; a. risque routier
road safety	— prévention routière
robbery	— vol à main armée; vol avec violence; vol qualifié
robbery insurance	— assurance contre le vol avec violence; a. contre le vol qualifié
rule of apportionment	— règle proportionnelle
running off	— queue de portefeuille
running yield	— rendement réel; taux effectif
	— S —
safe insurance	— assurance des coffres-forts; a. des caisses de sûreté; a. des coffres-caisses

ASSURANCES

safe burglary insurance	— assurance contre l'effraction des coffres-forts; a. contre le cambriolage des coffres-forts
safe depository liability insurance	— assurance contre la perte des dépôts en coffres-forts ¹
safety margin	— marge de sécurité
salary deduction insurance	} — assurance-épargne
savings insurance	
sale of a policy	— cession ²
salvage	— sauvetage; biens récupérés; b. préservés; récupération; effets épargnés
salvage and loss recoveries	— sauvetage et récupération sur sinistres
saved values	— biens sauvés; biens récupérés
savings insurance	— assurance-épargne
savings societies	— œuvres de prévoyance
scale of premium	— barème des primes
schedule	— formule descriptive; tableau; partie manuscrite; intercalaire; spécification d'assurance
schedule of gross limits	— tableau des maximums; t. des pleins
schedule rate	} — taux spécifique
specific rate	
schedule rating plan	— tarification adaptée aux éléments de risque
scheme	— combinaison d'assurance
school children insurance	— assurance des écoliers; a. dotale scolaire
scope	— étendue de l'assurance; champ d'application du contrat d'assurance
scorching	— roussissement
second surplus reinsurance	— réassurance au deuxième excédent
securities	— titres
security	— caution; cautionnement; nantissement
security of public body	— emprunt public

¹ Contre l'effraction des coffres de sûreté. En Amérique, il y a deux manières de procéder, soit louer un coffret à ses risques et dépens; soit confier ses titres en dépôt au propriétaire de la chambre forte. Dans le premier cas, il faut être assuré puisqu'il y a simple location d'un coffret où les titres restent la propriété du locataire. Dans le second, c'est le dépositaire qui en a la responsabilité.

² D'une police.

A S S U R A N C E S

securities insurance	— assurance des valeurs; a. des titres
securities in transit insurance	— assurance des valeurs en transit ¹
security valuation reserve	— réserve de sécurité
select table	} — table de sélection
select mortality table	
selection	— sélection
selection against the insurer	— antisélection
selection of risk	— sélection des risques
self-ignition	— autocombustion; combustion spontanée
self-insurance	— propre assurance
self-retention	— part conservée
self-retention control	— contrôle du plein des capitaux assurés conservés sur une même tête
self-selection	— autosélection
semi-endowment	— mi-dotation (Canada); assurance mixte (avec) demi-capital en cas de vie
semi-tontine insurance	— assurance à forme tontinière
sentimental damage	— perte par présomption de dommage; préjudice par présomption de dommage ²
sentimental value	— valeur d'affection; v. subjective ³
separate policy	— police séparée; p. distincte
separation of risks	— division des risques; classement des r.
service table	— ordre d'activité
settlement	— règlement; prestation; transaction; liquidation
settlement according to circumstances	— prestation fixée d'après les circonstances ⁴
settlement fixed by contract	— prestation fixée par contrat ⁵
settlement annuity	— rente en règlement; r. pour solde

¹ Au cours du transport.

² Dommage subjectif.

³ C'est la valeur qu'on accorde, par exemple, à un objet qui a été dans la famille pendant un temps plus ou moins long et qui n'a aucune valeur marchande ou bien peu.

⁴ Ou règlement fait suivant les circonstances ou, encore, tenant compte des circonstances.

⁵ Ou règlement, etc.

A S S U R A N C E S

settlement options (of policy proceeds on maturity)	— option en capital à l'échéance d'une rente différée
several risks forming one share	— risques communs ¹ — 1. quote-part; quotité; part — 2. (fin.) action
share capital	— capital-actions
share ceded	— quote de cession
share of profits	— part de bénéfice; tantième
shareholder	— actionnaire
shareholders' fund	— caisse des actionnaires
shareholder's liability	— engagement des actionnaires
shareholding	— participation
shortening of the term of insurance	— raccourcissement de la durée du contrat
short interest	— intérêt restreint
short period rates } short scale rates }	— fractionnement de primes
short term insurance	— assurance à court terme; a. de courte durée; a. fractionnée
sickness	— morbidité; maladie
sickness allowance	— indemnité en cas de maladie
sickness fund	— caisse de secours en cas de maladie; caisse-maladie
sickness and accident insurance	— assurance en cas de maladie et d'accident; a. maladie et accident
sickness insurance	— assurance maladie; a. contre la maladie
sickness risk	— risque de maladie
sickness table	— table de morbidité
signature	— souscription
silent risk	— risque en chômage
similarity of risks	— homogénéité des risques
simple dividend	— bénéfice simple; bénification simple
simple interest	— intérêt simple
simple policy	— police particulière
simple probability	— probabilité simple
simple risk	— risque simple
single fire risk	— coup de feu; plein topographique ²

¹ Dans certains cas, risques formant un tout.

² Probabilité de dommages. Dommages anticipés, probables, possibles. Dommages collectifs possibles.

A S S U R A N C E S

single premium	— prime unique; capital constitutif
single premium insurance	— assurance à prime unique
single premium payment (for deferred annuity)	— capital constitutif de rente ¹
sinking fund	— fonds d'amortissement; f. constitué à l'aide d'amortissements
sinking fund insurance	— contrat de capitalisation; assurance de remboursement de capital; assu- rance-épargne
situation of risk	— emplacement du risque
sliding scale premium	— prime graduée; prime calculée d'après une échelle mobile
slip	— slip; feuille de souscription
smoke damage	— dommage de fumée
smoothed mortality rates	— taux de mortalité ajustés
social insurance	— assurance sociale; prévoyance so- ciale; assurances publiques; a. d'État
social security	— prévoyance sociale; sécurité sociale
solicitors' indemnity insurance	— assurance-garantie des avocats
solvency margin	— excédent d'actif; marge de solvabilité
solvency test	— examen de la solvabilité
sole intent	— volonté exclusive (de l'assuré); in- tervention exclusive (de l'assuré)
source of profits	— source de bénéfices
special agreement	— convention spéciale
special contract	— contrat spécial
special funds	— fonds extraordinaires
special loan to cover arrears	— avance extraordinaire pour couvrir un arriéré
special perils	— risques spéciaux; r. annexes; r. ac- cessoires
special policy conditions	— conditions particulières d'assurance; c. spéciales d'assurance
special reserve	— réserve spéciale
special risk	— risque spécial
special table } special tariff }	— tarif spécial

¹ Différée.

A S S U R A N C E S

specie risk	— risque d'espèces
specification	— slip; formule de souscription
specific policy	— police spécifiée
split annuity	— rente viagère garantissant un minimum de rentes certaines
splitting of commission	— partage de commission
spontaneous combustion	— autocombustion; combustion spontanée
sports liability insurance	— assurance de responsabilité des sportifs
sporting gun insurance	— assurance chasseur
sportsmen's risk	— risque de sport
spread of risks } spreading of risks }	— répartition des risques; dispersion des r.; divisions des r.
spread of fire	— communication du feu
spread-over	— échelonnement
sprinkler leakage insurance	— assurance contre les dégâts causés par les extincteurs automatiques; a. contre le coulage des extincteurs automatiques
staff pensions fund and staff savings and benefit fund	— fonds de retraite du personnel et caisse mutuelle des employés
staff benefit fund } staff provident fund }	— fonds de prévoyance en faveur du personnel; caisse mutuelle des employés
staff provident scheme	— prévoyance en faveur du personnel
standard policy	— police-type; police normalisée; police usuelle; p. de pratique courante
standard policy conditions	— conditions générales (types, modèles, normatives, obligatoires) de la police
standard policy provisions	— stipulations des conditions générales imposées par la loi
standard turnover	— chiffre d'affaires normal
standing charges	— frais généraux permanents
standing charges insurance	— assurance des frais généraux permanents
State insurance	— assurances sociales; a. d'État; a. nationales; a. publiques

A S S U R A N C E S

State insurance fund	— caisse d'assurances sociales; c. nationale d'assurances; c. d'assurances d'État
state of things	— état des lieux; état des choses
stated amount policy	— police à valeur agréée
statement of losses	— état de pertes
stationary condition	— état stationnaire; régime permanent
statistical table	— tableau statistique
statistical unit	— unité statistique
statutory reserve	— réserve statutaire; r. de garantie
steam boiler insurance	— assurance des chaudières à vapeur
stipulated premium	— prime contractuelle ¹
step rate	— tarif gradué
stock	— 1. titres; actions 2. marchandises
stock and shares	— valeurs mobilières
stock in open	— marchandises en plein air ²
stock in process	— marchandises en travail ³
stock insurance company	— société d'assurance par actions
stock of securities	— titres en portefeuille; portefeuille de valeurs immobilières
stock rate	— taux fixe
stop loss reinsurance	— réassurance en excédent de perte
storekeepers' burglary and robbery policy	— police d'assurance contre le vol dans les magasins
storied risks	— risques à étages; r. superposés
storing	— emmagasinage; garde
storm and tempest insurance	— assurance contre la tempête
storm damage	— dégâts causés par la tempête
storm, tempest and hurricane insurance	— assurance contre les orages, les tempêtes et les cyclones
straight life insurance	— assurance vie entière; a. pour la vie entière (primes viagères ou primes limitées)
strengthening of reserves	— renforcement des réserves

¹ Dans certains cas, prime forfaitaire.

² Qu'il ne faut pas confondre avec open stock. Voir ces mots.

³ Marchandises, produits en voie de fabrication, de transformation.

ASSURANCES

strict liability	— responsabilité civile; r. causale; r. objective
strikes insurance	— assurance contre les grèves; a. du risque de grève
strike risk	— risque de grève
sub-agent	— sous-agent
subject matter insured	— chose assurée; objet de l'assurance
submission of accounts	— établissement des comptes
subrogation	— subrogation; cession de droits
subscription	— 1. signature de la police 2. cotisation (ass. mutuelles)
subsequent premium	— prime ultérieure; p. subséquente
subsequent policy	— contrat subséquent
subsidiary class (of insurance)	— branche accessoire; b. secondaire; b. annexe
subsidiary clause	— clause subsidiaire
subsidiary insurance	— assurance dépendante; a. subsidiaire
sub-standard (life) insurance	— assurance sur la vie de risques tarés
substandard risk } substandard lives }	— risque anormal; risque taré
succession duty	— droit de succession ¹
successive losses	— sinistres successifs
suicide while in an irresponsible state of mind	— suicide en état inconscient
suicide while in a responsible state of mind	— suicide volontaire; s. conscient
sum allowed on withdrawal	— indemnité de sortie
sum insured	— capital assuré; somme assurée
sum originally insured	— somme primitivement assurée
sum total	— somme intégrale; s. totale
sum insured on surviving another's life	— capital de survie
sum insured under pure endowment	— capital différé; c. en cas de vie
sum payable at death	— somme en cas de décès
summary	— bordereau récapitulatif; bordereau de régularisation; situation sommaire
sundry	— divers

¹ Droits successoraux.

ASSURANCES

superannuation	— retraite; mise à la retraite
supercommission	— surcommission
superintendent of insurance	— surintendant des assurances; autorité de surveillance; inspecteur général; inspecteur principal ¹
supervisory authority	— autorité de surveillance; a. de contrôle
supervisory charges	— frais de surveillance; f. de contrôle
supplementary dividend	— bénéfices complémentaires
supplementary accident insurance	— assurance complémentaire contre les accidents
supplementary commission	— commission de rappel; rappel de commission
supplementary insurance	— assurance complémentaire
supplementary invalidity insurance	— assurance complémentaire contre l'invalidité
supplementary payment	— prestation complémentaire
supplementary premium	— rappel de prime
supplementary sickness insurance	— assurance complémentaire contre la maladie
supposed risk	— risque putatif
surcharge	— majoration; complément de prime
surety	— caution; sûreté; garantie
surety bond	— cautionnement; obligation de garantie; police de cautionnement
surety company	— société de cautionnement; compagnie de garantie; compagnie d'assurances spécialisée dans les cautionnements
suretyship insurance	— assurance de cautionnement; assurance caution
surgical fees insurance	— assurance chirurgicale; a. des frais d'opération
surplus	— excédent; e. de l'actif sur le passif; e. des disponibilités sur les engagements; bénéfice
surplus in profit and loss account	— excédent du compte de profits et pertes

¹ Aussi, en Europe, contrôleur des assurances.
Aux États-Unis: commissaire des assurances.

A S S U R A N C E S

surplus reinsurance	— réassurance des excédents; r. en excédent de plein; r. en excédent de risque
surplus reinsurance treaty surrender	— traité de réassurance en excédent — rachat; résiliation; dénonciation prématurée du contrat d'assurance
surrender charge	— déduction opérée sur la réserve mathématique pour obtenir la valeur de rachat ¹
surrender provisions	— règle de rachat
surrender value	— valeur de rachat
surrender value formula	— formule de rachat
survey	— 1. expertise 2. vérification 3. constat
survey agent	— sous-agent; agent intermédiaire
survey fees	— frais d'expertise
survey of risks	— vérification des risques
surveyor	— expert; vérificateur
surveyors' report	— rapport d'expertise; r. de vérification
survival, survivorship	— survie
survival rate	— taux de survie
survival table	— ordre de survie; ordre des vivants; table de survie
surviving spouse	— conjoint survivant
survivorship annuity	— rente de survie; rente viagère réversible; r. viagère avec réversion; r. payable après un certain délai; r. éventuelle
survivorship insurance } survivors' insurance }	— assurance de survie
suspension	— 1. suspension 2. (jur.) sursis
suspension of cover } suspension of guarantee }	— suspension de la garantie
suspension of liability	— suspension de l'obligation
suspension of the insurance	— suspension de l'assurance
syndicate	— syndicat d'assurance

¹Frais de rachat.

A S S U R A N C E S

— T —	
table by age of entry	— table par âges d'entrée
table of benefits	— table des prestations
table of decrements	— table décémente; ordre d'extinction
table of exits	— table de sortie
table of limits	— tableau des pleins
table of net cost	— tableau du coût net
table of premiums	— barème
table of valuation premiums	— tarif
table of withdrawals	— ordre de sortie
tabular premium	— prime du tarif
tacit renewal of contract	— renouvellement tacite du contrat
take note	— note d'acceptation; acceptation de réassurance
take out, to	— conclure une police
take over a risk to	— reprendre un risque; prendre en réassurance; prendre (un risque) en charge
take up, to	— régulariser une police
taking effect	— prise d'effet
target risk	— risque massif ¹
tariff	— tarif
tariff-approved increase	— majoration syndicale
tariff company	— société syndiquée; compagnie adhérent à un syndicat de tarifs
technical bases	— bases techniques; b. de calcul
technical control	— contrôle technique
technical loss	— perte technique
technical profit	— bénéfice technique
technical rate of interest	— taux d'intérêt technique
technical reserve	— réserve technique
television insurance	— assurance télévision
temporary annuity	— rente temporaire; r. à terme
temporary cover note	— attestation de garantie à titre préalable ²
temporary disability	— incapacité temporaire; invalidité t.
temporary increase	— majoration temporaire

¹ A un autre point de vue, on dit un risque très exposé à la concurrence.

² Note de couverture, car celle-ci a généralement un caractère temporaire. Elle ne fait que confirmer un engagement, suivi de l'émission d'une police.

A S S U R A N C E S

temporary insurance	— assurance temporaire
tenant's liability insurance	— assurance contre le risque locatif; a. (du) risque locatif
tenant's risk	— risque locatif
tenant's third party risk	— responsabilité civile des locataires
term insurance	— 1. assurance temporaire en cas de décès; assurance-décès temporaire; assurance temporaire 2. assurance à terme fixe
term-certain	— durée certaine; durée d'une rente certaine
term of the insurance	— durée de l'assurance; période d'a.
terminable annuity	— rente limitée; r. à terme; r. termi- nable
termination	— résiliation; dénonciation
termination of risk	— fin d'un risque; disparition du risque
territorial distribution of risks	— répartition territoriale des risques
theft insurance	— assurance contre le vol
theft prevention	— garantie contre le vol
theory of probability	— calcul des probabilités
third party	— tiers; tierce partie
third party accident insurance	— assurance-accidents aux tiers; a. con- tre les accidents causés à des tiers
third party action	— recours contre le tiers responsable; action contre les tiers
third party beneficiary	— tiers bénéficiaire
third party insurance for bodily injury and material damage	— assurance en corporels et matériels ¹
third party liability insurance	— assurance de la responsabilité civile; a. contre le recours des tiers
third party automobile insurance	— assurance de la responsabilité civile pour automobiles; assurance automo- bile (responsabilité civile); (F) as- surance directe; assurance aux tiers

¹ Assurance de responsabilité civile envers les tiers.

ASSURANCES

third party risk	— risque de responsabilité civile; r. de préjudice aux tiers; r. du recours des tiers; r. aux tiers; r. d'accidents causés aux tiers
tidal wave insurance	— assurance contre les raz de marée
time allowed for acceptance	— délai d'acceptation
time on risk	— période de couverture provisoire
title	— 1. droit de propriété; intérêt juridique dans un bien; titre de propriété 2. droit à la prestation d'assurance
title insurance	— assurance du droit de propriété; a. des titres de propriété; a.-titres
tontine	— tontine
tontine company	— société à forme tontinière
tontine dividend	— participation différée
tontine fund	— tontine
tontine system	— opérations tontinières; méthode tontinière
tortfeasor	— auteur du sinistre
total amount of insurance in force	— effectif assuré ¹
total business	— portefeuille global ²
total disability	— incapacité totale; invalidité totale
total loss	— perte totale; sinistre total
total premium	— prime totale
total probability	— probabilité totale
total value at risk	— valeur totale des objets sous le risque ³
tourists' accident insurance	— assurance contre les accidents de voyage; a. en voyage
tourist baggage insurance	— assurance contre la perte des bagages
trade name	— raison sociale; raison de commerce
trading account	— compte d'exploitation
trading loss	— perte commerciale
trading profit	— bénéfice commercial
trading results	— résultats d'exploitation
transact insurance, to	— pratiquer; souscrire; conclure; effectuer; traiter des affaires d'assurance

¹ Assurances en vigueur.

² Assurances en vigueur.

³ V.t. des objets assurés.

A S S U R A N C E S

transacting	— réalisation; souscription
transaction involving accumulation at interest	— opération de capitalisation
transaction involving life contingencies	— opération viagère
transaction not involving life contingencies	— opération certaine
transfer of policy	— transfert de police; transport du contrat; cession de la police
transfer of interest	— transfert d'intérêt; cession d'intérêt
transfer from reserves	— prélèvement sur réserves
transfer of capital	— transfert de capitaux
transfer of portfolio	— transfert de portefeuille
transfer of reserve	— transfert de réserve; virement de ré- serve
transfer to reserve	— affectation à la réserve
transfers from another insurer	— reprises effectuées (faites) sur un autre assureur
transformation	— transformation
transit insurance	— assurance transport
transit risk of radioactive material	— risque de transport de matériel ra- dioactif
transport insurance	— assurance des transports; assurance- transports; a. contre les risques de transport
travellers' accident insurance	— assurance touristes; a. contre les ac- cidents de voyage; a. en voyage; a. contre les accidents des voyageurs
travellers' risk	— risque de voyage
treaty reinsurance	— réassurance par traité
true premium	— prime fractionnée libérée dès le dé- cès; vraie prime (sans retenue éven- tuelle de la fraction non échue)
true value	— valeur réelle
true yield	— taux effectif d'intérêt, de dividende
truncated aggregate table	— table ultime
trustee investment	— placement de père de famille
trustee security	— valeur pupillaire; v. de père de fa- mille
trustee	— dépositaire; tuteur ¹

¹Fiduciaire.

A S S U R A N C E S

tuberculosis insurance	— assurance contre la tuberculose
turnover	— volume des opérations ¹
turnover basis	— base du chiffre d'affaires
turnover insurance	— assurance du chiffre d'affaires
twisting	— reprise d'assurance (par l'agent d'une autre compagnie); incitation à la reprise d'assurance
two-life annuity	— rente viagère réversible; r. de survie; r. viagère avec réversion
	— U —
ultimate table	— table finale; t. ultime
umpire	— surarbitre; arbitre-juge; tiers-arbitre ²
unadjusted claim	— réclamation non établie
uncalled capital	— capital non appelé; c. restant à verser
unclaimed dividends	— dividendes non réclamés
uncollected premiums	— primes non encaissées
under-average lives	— risques refusés; r. anormaux; r. tarés
under-average risk	— risque aggravé; r. anormal
under-insurance	— sous-assurance; assurance insuffisante
under-rating	— sous-tarification
underwriter	— 1. assureur; souscripteur 2. préposé aux risques
underwriting	— souscription; exploitation; examen des risques
underwriting agent	— agent producteur; a. souscripteur ³
underwriting department	— service de production; s. des polices ⁴
underwriting experience	— résultats d'exploitation
underwriting gain } underwriting profit }	— bénéfice industriel; b. d'exploitation; b. commercial
underwriting limit } underwriting line }	— plein de souscription
underwriting loss	— déficit industriel; d. d'exploitation

¹ Chiffre d'affaires; ventes.

² Ou tout simplement l'arbitre.

³ Dans certains cas, fondé de pouvoir.

⁴ Egalement, service de l'acceptation des risques; s. de l'examen des risques.

A S S U R A N C E S

underwriting reserve	— réserve technique
underwriting results	— résultats d'exploitation
undesirable risk	— risque indésirable
undivided policyholders' profits forward	— réserve de participation
unearned premium	— prime non acquise; p. non consommée; p. non absorbée
unearned premiums reserve	— réserves pour primes non acquises; r. pour risques en cours; r. pour fraction de primes non acquises
unemployment fund	— fonds de chômage
unemployment insurance	— assurance chômage; a. contre le chômage
unenforceable contract	— contrat non exécutoire
unexpired risk	— risque en cours; r. non couru
unexpired premium	— prime non courue
unexpired portion of premium	— fraction de prime afférente à la période non garantie ¹
uniform policy conditions	— conditions générales (normatives types, modèles, obligatoires) de la police
uniform distribution of deaths	— répartition uniforme des décès
uninsurable risk	— risque inassurable; r. non assurable; r. interdit par la loi; r. prohibé; r. contraire à l'ordre public et aux bonnes mœurs
united system of insurance	— système d'assurance unifié
unoccupancy	— inhabitation; inoccupation
unofficial agent	— indicateur
unsatisfied judgment fund	— caisse des jugements non exécutés; fonds de garantie
unsecured reinsurance	— réassurance chirographaire; r. sans garantie; r. non garantie
untaxed interest	— intérêts pas encore assujettis à l'impôt sur le revenu
untransferable	— incessible
unvalued policy	— police à découvert

¹ Prime non acquise.

A S S U R A N C E S

use and occupancy insurance	— assurance contre le chômage après incendie; assurance chômage d'incendie
useful value	— valeur d'usage
utmost good faith	— bonne foi absolue
— V —	
validity of contract	— validité du contrat; étendue de la couverture
valorization	— valorisation
valuable insurance	— assurance des valeurs ¹
valuable in transit insurance	— assurance des valeurs en transit ²
valuation	— 1. évaluation; estimation 2. valeur actuelle; v. de réalisation 3. inventaire des réserves mathématiques; calcul des réserves
valuation of losses	— estimation des dégâts; évaluation des dégâts
valuation premium	— prime d'inventaire
valuation surplus	— bénéfice après inventaire des réserves mathématiques
value on buildings and contents	— valeur en contenant et contenu
value in balance sheet	— valeur au bilan
value on income basis	— valeur de rendement
valued amount	— valeur agréée
valued policy	— police à valeur agréée; p. fixe
values at risk	— existences
variable annuity	— rente variable
variable guarantee deposit	— cautionnement mobile; c. variable
variable premium	— prime variable
variable risk	— risque variable
varying annuity	— rente variable
vehicle (own damage) insurance	— assurance de corps de véhicule
verification of facts	— constatation
vested reversionary dividend	— part de bénéfice créditée

¹ Des titres, dans certains cas.

² Des valeurs, des titres au cours du transport.

A S S U R A N C E S

vicarious liability insurance	— assurance de la responsabilité civile
vis major	— force majeure
void	— annulé; résilié
void contract	— contrat nul; c. sans valeur; c. sans effet
voidance (of policy with payment of surrender value)	— abandon de l'assurance
voidable contract	— contrat annulable; c. résiliable
volenti non fit injuria	— risque accepté
volume of business	— volume des affaires
volume of premiums	— volume des primes
voluntary insurance	— assurance facultative
voyage risk	— risque de voyage
	— W —
wages statement	— déclaration de salaires
waiting period	— délai de carence; délai d'attente; stage (ass. sociales)
waiver	— désistement; renonciation
waiver clause	— clause dérogatoire; c. abrogatoire; c. d'abandon; c. de désistement
waiver of premium	— libération de prime; exonération du paiement des primes; dispense de primes
waiver of right	— renonciation; cession de droits
waiver premium benefit	— bénéfice d'exonération de primes; b. de cessation de primes; arrêt de paiement de primes
war loss } war damage }	— sinistre de guerre; perte causée par la guerre; dommage de guerre
war reserve	— réserve de guerre: r. pour risques de guerre
war risk reserve	— réserve de guerre
war risk	— risque de guerre
war risk insurance	— assurance du risque de guerre; a. contre les risques de guerre
war risk premium	— surprime de guerre
war risks agreement	— convention relative aux risques de guerre
war risks clause	— clause risques de guerre

ASSURANCES

warehouse insurance	— assurance d'entrepôt
warehouse risk	— risque d'entrepôt
warehousing	— emmagasinage; garde
warehouseman's liability insurance	— assurance de responsabilité des entreposeurs (ou des dépositaires)
warranty (ies)	— garantie; engagement; condition préalable; obligations du preneur d'assurance
water damage insurance	— assurance contre les dégâts des eaux
wear and tear	— usure normale; dépréciation naturelle; détérioration lente
weather insurance	— assurance mauvais temps; a. intempéries; a. contre les effets du mauvais temps; a. contre les accidents atmosphériques; a. contre (les dégâts causés par) les intempéries
wedding day insurance	— assurance de nuptialité
weekly premium	— prime hebdomadaire
whole joint lives insurance	— assurance vie sur deux têtes
whole life annuity	— rente viagère
whole life insurance	— assurance vie entière; a. payable au décès; a. d'un capital payable au décès
whole life insurance with limited premiums	— assurance vie entière à primes temporaires; a. vie entière à primes limitées
wholesale insurance	— assurance collective
widow's annuity	— rente de veuve
widow's pension	— assurance de veuve
widow's insurance	— assurance de pension de veuve
widow's pension insurance	— (de) propos délibéré
wilful intent	— liquidation d'une société
winding up of a company	— liquidation d'un portefeuille
winding up of a portfolio	— assurance contre les dégâts causés par les ouragans, cyclones, tornades
windstorm, cyclone and tornado insurance	— assurances avec participation aux bénéfiques
with profits insurance	— retrait; sortie; résiliation
withdrawal	

A S S U R A N C E S

withdrawal benefit	— indemnité de résiliation; indemnité de rachat
withdrawal of authorization to operate	— retrait d'agrément; r. de l'autorisation d'opérer
withdrawal of portfolio	— retrait de portefeuille
withdrawal profit	— bénéfices sur les sorties anormales
without profits insurance	— assurance sans participation aux bénéfices
without return of premium	— sans bénéfice de ristourne
wording of policy	— libellé; texte
working expenses	— frais d'exploitation
working out of the premium	— décompte de la prime
workers' insurance	— assurance ouvrière; a. industrielle; a. populaire
workmen's compensation insurance	— assurance contre les accidents du travail; a. des employeurs contre les accidents du travail; a.-réparation
world-wide policy	— police mondiale; p. universelle
writing-off	— amortissement total
writing-up	— plus-value enregistrée
wrongful conversion	— détournement préjudiciable
	— Y —
year of acceptance	— année de souscription
year of account	— exercice
year of payment	— année d'échéance
year free of premium	— année libérée; année gratuite; a. exonérée de prime
yearly insurance	— assurance à échéance annuelle
yearly premium	— prime annuelle; p. à échéance annuelle
yearly renewable term insurance	— assurance temporaire d'une année
years to run	— années à courir
yield	— rendement; rapport; revenu; produit
yield on capital	— rendement des capitaux
yield on invested funds	— revenu des fonds placés

A S S U R A N C E S

— Z —

Zillmer's deduction	— déduction de Zillmer
Zillmer factor	— coefficient de Zillmer
Zillmer proportion	— quote de Zillmer
Zillmer's method	— méthode de Zillmer
Zillmerisation	— zillmèrisation
zillmerise(ze), to	— zillmer, zillmèrer, zillmèriser